

## ARGUMENT ANALYTIQUE

DU VINGT-DEUXIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Ulysse frappe Antinoüs le premier ; les prétendants menacent le mendiant, qui se fait alors connaître (1-41). Eurymaque offre à Ulysse de l'indemniser du tort qu'on lui a fait ; le héros ne veut pas d'autre satisfaction que le sang de ses ennemis (42-67). Eurymaque est tué par Ulysse et Amphinome par Télémaque, qui va ensuite chercher des armes pour son père, pour les deux pasteurs et pour lui (68-125). Ulysse fait garder une porte de la salle par Eumée ; Mélanthius va chercher des armes aux prétendants ; Ulysse le fait saisir et garrotter par Eumée et Philœtius (126-199). Minerve se présente sous les traits de Mentor ; invoquée par Ulysse, menacée par les prétendants, elle se change en hirondelle et assiste à la lutte du haut des lambris (200-235). Le combat continue ; enfin Minerve déploie son égide, et Ulysse achève le massacre des prétendants consternés (236-309). Liodès est égorgé malgré ses supplications ; Philœmius et Médon sont épargnés, grâce à Télémaque (310-380). Ulysse fait venir Euryclée ; par son ordre les femmes coupables emportent les cadavres et nettoient la salle ; elles sont pendues ensuite dans la cour du palais (381-473). Supplice de Mélanthius. Ulysse purifie le palais et envoie chercher Pénélope et les servantes (474-501).

# ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

## ΡΑΨΩΔΙΑ Χ.

Αὐτὰρ ὁ γυμνώθη βραχέων πολύμητις Ὀδυσσεύς.  
Ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδόν, ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην,  
ἰῶν ἐμπλείην· ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἴστους  
αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·

« Οὗτος μὲν δὴ ἀέθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται·  
νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, ὃν οὐπω τις βάλεν ἀνὴρ,  
εἴσομαι<sup>1</sup>, αἶ κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων. »

Ἦ καὶ ἐπ' Ἀντινόῳ ἰθύνετο πικρὸν οἴστον.  
Ἦτοι ὁ καλὸν ἄλεισον ἀναιρήσεσθαι ἔμελλεν<sup>2</sup>,  
χρῦσον, ἄμφωτον· καὶ δὴ μετὰ χερσὶν ἐνώμα, 10  
ὄφρα πίῃ οἴνοιο· φόνος δὲ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ  
μέμβλετο· τίς κ' οἴοιτο μετ' ἀνδράσι δαιτυμόνεσσιν

L'ingénieux Ulysse se dépouilla de ses haillons et s'élança vers le grand seuil, tenant l'arc et le carquois rempli de flèches; puis il versa à ses pieds les traits rapides et dit aux prétendants :

« La voilà donc accomplie, cette lutte sans péril; maintenant je prendrai un autre but, que nul homme encore n'a frappé; voyons si je l'atteindrai, si Apollon me donnera cette gloire. »

Il dit et dirigea contre Antinoüs la flèche amère. Celui-ci allait soulever une belle coupe d'or, à deux anses, et la tenait déjà dans ses mains pour boire le vin; la pensée de la mort n'était pas dans son cœur. Qui pouvait imaginer qu'un homme seul au milieu de tant de

# HOMÈRE. L'ODYSSÉE.

## CHANT XXII.

Αὐτὰρ ὁ πολυμητις Ὀδυσσεύς  
γυμνώθη βραχέων.  
Ἄλτο δὲ ἐπὶ μέγαν οὐδόν,  
ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην  
ἐμπλείην ἰῶν·  
ἐκχεύατο δὲ οἴστους ταχέας  
αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν,  
μετέειπε δὲ μνηστῆρσιν·

« Οὗτος μὲν δὴ ἀέθλος  
ἀάατος  
ἐκτετέλεσται·  
νῦν αὖτε  
εἴσομαι ἄλλον σκοπὸν,  
ὃν οὐπω τις ἀνὴρ βάλεν,  
αἶ κε τύχωμι,  
Ἀπόλλων δὲ πόρῃ μοι  
εὖχος. »

Ἦ  
καὶ ἰθύνετο ἐπ' Ἀντινόῳ  
οἴστον πικρὸν.  
Ἦτοι ὁ ἔμελλεν ἀναιρήσεσθαι  
καλὸν ἄλεισον,  
χρῦσον, ἄμφωτον·  
καὶ δὴ ἐνώμα μετὰ χερσίν,  
ὄφρα πίῃ οἴνοιο·  
φόνος δὲ οὐ μέμβλετό οἱ  
ἐνὶ θυμῷ·  
τίς οἴοιτό κε μόνον

Cependant l'ingénieux Ulysse  
se dépouilla de ses haillons.  
Et il sauta sur le grand seuil,  
ayant l'arc et le carquois  
rempli de flèches;  
et il répandit les flèches rapides  
là-même devant ses pieds,  
et dit aux prétendants :

« Cette lutte donc  
sans-péril  
a été achevée;  
maintenant d'autre-part  
je verrai un autre but, [frappé,  
que pas encore quelque homme n'a  
si je l'atteindrai,  
et si Apollon donnera à moi  
l'accomplissement de mon vœu. »

Il dit  
et dirigea contre Antinoüs  
une flèche amère.  
Or celui-ci allait enlever  
une belle coupe,  
d'or, à-deux-anses;  
et déjà il la maniait entre ses mains,  
afin qu'il bût du vin;  
et le meurtre n'était-pas-à-souci à lui  
dans son cœur :  
qui aurait pensé un homme étant seul

μοῦνον ἐνὶ πλεόνεσσι , καὶ εἰ μάλα καρτερός εἴη ,  
 οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ Κῆρα μέλαιναν ;  
 Τὸν δ' Ὀδυσσεὺς κατὰ λαιμὸν ἐπισχόμενος βάλεν ἰῶ ,  
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκῆ .  
 Ἐκλίθη δ' ἐτέρωσε , δέπας δέ οἱ ἔκπεσε χειρός ,  
 βλημένου · αὐτίκα δ' αὐλὸς ἀνὰ ῥίνας παχὺς ἦλθεν  
 αἵματος ἀνδρομέοιο θοῶς δ' ἀπὸ εἴο τράπεζαν  
 ὥσε ποδὶ πλήζας , ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε ·  
 σιτός τε κρέα τ' ὀπτὰ φορύνετο . Τοὶ δ' ἠμάδησαν  
 μνηστῆρες κατὰ δῶμαθ' , ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα  
 ἐκ δὲ θρόνων ἀνόρουσαν , ὀρινθέντες κατὰ δῶμα ,  
 πάντοσε παπταίνοντες εὐδμήτους ποτὶ τοίχους ·  
 οὐδέ πη ἀσπίς ἔην οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἐλέσθαι .  
 Νείκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν ·  
 « Ξεῖνε , κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι · οὐκέτ' ἀέθλων  
 ἄλλων ἀντιάσεις · νῦν τοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος .

convives, si robuste qu'il fût, lui apprêtait une mort funeste et un noir destin ? Ulysse l'atteignit, et lui perça la gorge de sa flèche ; la pointe ressortit de l'autre côté du cou délicat. Il tomba à la renverse, la coupe échappa de sa main, et soudain un épais ruisseau de sang coula par ses narines ; bientôt il frappa du pied la table, qu'il repoussa loin de lui, et répandit les mets à terre : le pain et les viandes furent souillés de poussière. Les prétendants remplirent le palais de tumulte, dès qu'ils eurent vu tomber Antinoüs, et s'élançant de leurs sièges ils coururent de tous côtés dans la salle, interrogeant du regard les solides murailles ; mais il n'y avait là ni bouclier ni forte lance dont ils pussent s'armer. Cependant ils querrelaient Ulysse avec courroux :

« Étranger, c'est pour ton malheur que tu prends des hommes pour but ; tu ne te mêleras plus à de nouvelles luttes, mais ta perte

ἐνὶ πλεόνεσσι  
 μετὰ ἀνδράσι δαιτυμόνεσσιν,  
 καὶ εἰ εἴη μάλα καρτερός,  
 τεύξειν οἱ  
 θάνατόν τε κακὸν  
 καὶ Κῆρα μέλαιναν ;  
 Ὀδυσσεὺς δὲ ἐπισχόμενος  
 βάλε τὸν ἰῶ κατὰ λαιμὸν,  
 ἀκωκῆ δὲ ἤλυθεν ἀντικρὺ  
 διὰ αὐχένος ἀπαλοῖο .  
 Ἐκλίθη δὲ ἐτέρωσε ,  
 δέπας δὲ ἔκπεσέν οἱ χειρός ,  
 βλημένου ·  
 αὐτίκα δὲ αὐλὸς παχὺς  
 αἵματος ἀνδρομέοιο  
 ἦλθεν ἀνὰ ῥίνας ·  
 θοῶς δὲ  
 πλήζας ποδὶ  
 ἀπῶσεν εἴο τράπεζαν ,  
 ἀπόχευε δὲ εἶδατα ἔραζε ·  
 σιτός τε κρέα τε ὀπτὰ  
 φορύνετο .  
 Τοὶ δὲ μνηστῆρες  
 ἠμάδησαν κατὰ δῶματα ,  
 ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα ·  
 ἀνόρουσαν δὲ ἐκ θρόνων ,  
 ὀρινθέντες κατὰ δῶμα ,  
 παπταίνοντες πάντοσε  
 ποτὶ τοίχους εὐδμήτους  
 οὐδέ ἀσπίς ἔην πη  
 οὐδέ ἔγχος ἄλκιμον  
 ἐλέσθαι .  
 Νείκειον δὲ Ὀδυσῆα  
 ἐπέεσσι χολωτοῖσι ·  
 « Ξεῖνε ,  
 τοξάζεαι ἀνδρῶν  
 κακῶς ·  
 οὐκέτι ἀντιάσεις ἄλλων ἀέθλων ·  
 νῦν ὄλεθρος αἰπὺς  
 σῶς τοι .

au-milieu-de plusieurs ,  
 parmi des hommes convives ,  
 même s'il était tout à fait fort ,  
 devoir apprêter à lui  
 et la mort mauvaise  
 et la Parque noire ?  
 Et Ulysse ayant atteint  
 frappa lui d'une flèche au gosier ,  
 et la pointe alla d'outre-en-outre  
 à travers le cou tendre .  
 Et il fut penché de-l'autre-côté ,  
 et la coupe tomba à lui de la main ,  
 lui ayant été frappé ;  
 et aussitôt un jet épais  
 de sang humain  
 vint (coula) à travers les narines ;  
 et promptement  
 l'ayant frappée du pied  
 il écarta de lui la table ,  
 et renversa les mets à terre ;  
 et le pain et les viandes grillées  
 furent souillés .  
 Et les prétendants  
 firent-du-tumulte dans le palais ,  
 quand ils eurent vu l'homme tombé ;  
 et ils se levèrent des sièges ,  
 s'étant élançés dans la salle ,  
 cherchant-des-yeux de-tous-côtés  
 vers les murailles bien-construites ;  
 et ni bouclier n'était quelque-part  
 ni lance solide [prendre] .  
 Et ils querrelaient Ulysse  
 avec des paroles de-colère :  
 « Étranger ,  
 tu tires-de-l'arc contre les hommes  
 malheureusement pour toi ;  
 tu n'aborderas plus d'autres luttes ;  
 maintenant une perte terrible  
 est saine-et-sauve (assurée) à toi .

Καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὃς μὲγ' ἄριστος  
 κούρων εἶν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε γῦπες ἔδονται. » 30

Ἴσκεν ἕκαστος ἀνὴρ, ἐπειὴ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα  
 ἀνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν,  
 ὡς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπτο.  
 Τούς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« ὦ κύνες, οὐ μ' ἔτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι 35  
 δήμου ἄπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον,  
 δμῶῃσιν δὲ γυναιξὶ παρευνάζεσθε βιαίως,  
 αὐτοῦ τε ζώντος ὑπεμνάσθε γυναῖκα,  
 οὔτε θεοὺς δεῖσαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,  
 οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι· 40  
 νῦν ὑμῖν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπται. »

Ἔως φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ἔῤῥεν·  
 πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπη φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον·  
 Εὐρύμαχος δὲ μιν οἷος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

« Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακῆσιος εἰλήλουθας, 45

est assurée. Tu viens de tuer l'homme le plus noble entre la jeunesse  
 d'Ithaque; aussi les vautours dévoreront tes chairs. »

Tous les prétendants imaginaient qu'Ulysse avait tué Antinoüs  
 sans le vouloir, et les insensés ne voyaient pas que l'heure du trépas  
 était suspendue sur eux tous. L'ingénieux Ulysse, les regardant avec  
 colère, leur répondit :

« Chiens, vous pensiez que je ne reviendrais plus de chez le peuple  
 des Troyens, vous qui dévoriez mes biens, faisiez violence à mes ser-  
 vantes et recherchiez mon épouse de mon vivant, sans craindre les  
 dieux qui habitent le vaste ciel ni la vengeance des hommes dans  
 l'avenir; mais aujourd'hui l'heure du trépas est suspendue sur vous  
 tous. »

Il dit, et la pâle crainte s'empara d'eux; chacun cherchait de l'œil  
 une issue pour échapper à une mort terrible; Eurymaque seul ré-  
 pondit :

« Si tu es vraiment le roi d'Ithaque, Ulysse de retour, tu parles

Καὶ γὰρ δὴ νῦν  
 κατέκτανες φῶτα,  
 ὃς μὲγα ἄριστος κούρων  
 εἶν Ἰθάκῃ·  
 τῷ γύπες  
 ἔδονται σε ἐνθάδε. »

Ἐκαστος ἀνὴρ ἴσκεν,  
 ἐπειὴ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα  
 κατακτεῖναι ἀνδρα·  
 νήπιοι δὲ οὐκ ἐνόησαν τό,  
 ὡς δὴ πείρατα ὀλέθρου  
 ἐφῆπτό σφι καὶ πᾶσι.  
 Πολύμητις δὲ ἄρα Ὀδυσσεύς  
 ἰδὼν ὑπόδρα  
 προσέφη τούς·

« ὦ κύνες,  
 οὐκ ἐφάσκετε ἔτι με  
 ἰκέσθαι οἴκαδε  
 ὑπότροπον  
 ἀπὸ δήμου Τρώων,  
 ὅτι κατεκείρετέ μοι οἶκον,  
 παρευνάζεσθε δὲ βιαίως  
 γυναιξὶ δμῶῃσιν,  
 ὑπεμνάσθε τε γυναῖκα  
 αὐτοῦ ζώντος,  
 οὔτε δεῖσαντες θεοὺς,  
 οἳ ἔχουσιν εὐρὺν οὐρανόν,  
 οὔτε τινὰ νέμεσιν ἀνθρώπων  
 ἔσεσθαι κατόπισθεν·  
 νῦν πείρατα ὀλέθρου  
 ἐφῆπται ὑμῖν καὶ πᾶσι. »

Φάτο ὡς·  
 δέος δὲ ἄρα χλωρὸν  
 ὑφείλε τοὺς πάντας·  
 ἕκαστος δὲ πάπτηνεν  
 ὅπη φύγοι ὄλεθρον αἰπὺν·  
 Εὐρύμαχος δὲ οἷος  
 ἀμειβόμενος προσέειπέ μιν·  
 « Εἰ μὲν δὴ εἰλήλουθας  
 Ὀδυσσεὺς Ἰθακῆσιος,

Et en effet déjà maintenant  
 tu as tué un homme,  
 qui est grandement le meilleur des  
 dans Ithaque; [jeunes-hommes  
 c'est-pourquoi les vautours  
 dévoreront toi ici. »

Chaque homme conjecturait,  
 car ils pensaient *lui* ne voulant pas  
 avoir tué l'homme (Antinoüs);  
 et les insensés ne virent pas ceci,  
 que déjà le terme du trépas  
 était suspendu sur eux même tous.  
 Et donc l'ingénieux Ulysse  
 ayant regardé en dessous  
 dit-à eux :

« O chiens,  
 vous ne pensiez plus moi  
*devoir* arriver en *ma* maison  
 étant-de-retour  
 de chez le peuple des Troyens,  
 parce que vous dévoriez à moi *ma*  
 et reposiez par-violence [maison,  
 auprès des femmes servantes,  
 et recherchiez l'épouse  
 de moi-même vivant,  
 et ne craignant pas les dieux,  
 qui occupent le vaste ciel,  
 et ne *pensant* pas quelque vengeance  
 devoir être dans-la-suite; [d'hommes  
 maintenant le terme du trépas  
 est suspendu sur vous même tous. »

Il dit ainsi;  
 et donc la crainte pâle  
 s'empara d'eux tous;  
 et chacun cherchait-des-yeux  
 où il fuirait un trépas terrible;  
 et Eurymaque seul  
 répondant dit-à lui :

« Si donc tu es arrivé  
 étant Ulysse d'Ithaque,

ταῦτα μὲν αἴσιμα εἶπες, ὅσα βέζεσκον Ἀχαιοί,  
πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα, πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.  
Ἄλλ' ὁ μὲν ἤδη κεῖται, ὅς αἴτιος ἔπλετο πάντων,  
Ἄντινοος· οὗτος γὰρ ἐπίηλεν τάδε ἔργα,  
οὔτι γάμου τόσσον κεχρημένος οὔτε χατίζων,  
ἰλλ' ἄλλα φρονέων. τὰ γὰρ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων·  
δρρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον εὐκτιμένης βασιλεύου  
αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε λοχῆσας.  
Νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφαιται· σὺ δὲ φεῖδεο λαῶν  
σῶν· ἀτὰρ ἄμμες ὀπίσθεν ἀρессάμενοι κατὰ δῆμον,  
ὅσσα τοι ἐκπέποται καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισιν,  
τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες<sup>1</sup> εἰκοσάβοιον ἕκαστος,  
γαλκόν τε χρυσόν τ' ἀποδώσομεν, εἰσόκε σὸν κῆρ  
ἰανθῆ· πρὶν δ' οὔτι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
« Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι πατρώϊα πάντα ἀποδοῖτε,

avec justice des iniquités que les Achéens ont commises tant de fois dans ta maison, tant de fois dans tes champs. Mais la cause de tous ces maux, Antinoüs, est étendu sur le sol. C'est lui qui a tout conduit, non pas tant par ardeur pour l'hymen, mais il avait d'autres pensées que le fils de Saturne n'a point accomplies : il voulait régner seul sur le peuple de l'opulente Ithaque, et faire périr ton fils dans une embuscade. Maintenant il est tué, et c'est justice ; épargne tes peuples. Nous ensuite, pour te satisfaire, avec l'aide des citoyens, nous apporterons chacun et nous te donnerons pour ce qui a été bu et mangé dans ton palais la valeur de vingt bœufs en airain et en or, jusqu'à ce que ton cœur soit apaisé ; jusque-là, nous ne pouvons trouver mauvais que ton cœur soit courroucé. »

L'ingénieux Ulysse, le regardant avec colère, lui répondit : « Eurymaque, quand vous me donneriez tous les biens de vos pères, tout

εἶπες μὲν ταῦτα αἴσιμα,  
ὅσα βέζεσκον Ἀχαιοί,  
πολλὰ μὲν ἀτάσθαλα  
ἐν μεγάροισι,  
πολλὰ δὲ ἐπὶ ἀγροῦ.  
Ἄλλα ὁ μὲν ἤδη κεῖται,  
ὅς ἔπλετο αἴτιος πάντων,  
Ἄντινοος·  
οὗτος γὰρ ἐπίηλε τάδε ἔργα,  
οὔτι κεχρημένος  
οὔτε χατίζων γάμου τόσσον,  
ἀλλὰ φρονέων ἄλλα,  
τὰ Κρονίων  
οὐκ ἐτέλεσσέν οἱ·  
ὄφρα βασιλεύου αὐτὸς  
κατὰ δῆμον Ἰθάκης εὐκτιμένης,  
ἀτὰρ  
λοχῆσας  
κατακτείνειε σὸν παῖδα.  
Νῦν δὲ ὁ μὲν πέφαιται  
ἐν μοίρῃ·  
σὺ δὲ φεῖδεο σῶν λαῶν·  
ἀτὰρ ἄμμες ὀπίσθεν  
ἀρессάμενοι,  
ἄγοντες κατὰ δῆμον  
ἕκαστος ἀμφὶς  
τιμὴν εἰκοσάβοιον,  
ὅσα ἐκπέποται  
καὶ ἐδήδοται τοι ἐν μεγάροισιν,  
ἀποδώσομεν  
γαλκόν τε χρυσόν τε,  
εἰσόκε σὸν κῆρ ἰανθῆ·  
πρὶν δὲ  
οὔτι νεμεσσητὸν  
κεχολῶσθαι.»

Πολύμητις δὲ ἄρα Ὀδυσσεύς  
ἰδὼν ὑπόδρα προσέφη τόν·  
« Εὐρύμαχε,  
οὐδὲ εἴ ἀποδοῖτέ μοι  
πάντα πατρώϊα.

tu as dit ces choses justes (justement), sur tout ce que faisaient les Achéens, beaucoup de choses iniques dans le palais, et beaucoup à la campagne. Mais celui-ci déjà est-gisant, qui a été cause de tout, Antinoüs : car celui-ci a suscité ces actions, n'ayant-pas envie de l'hymen et ne désirant pas l'hymen tellement, mais méditant d'autres choses, que le fils-de-Saturne n'a pas accomplies à lui ; afin qu'il régnât lui-même sur le peuple d'Ithaque bien-bâtie, et d'autre-part s'étant mis-en-embuscade tuât ton fils. Et maintenant celui-ci a été tué avec justice ; mais toi épargne tes citoyens ; d'autre-part nous ensuite t'ayant apaisé, rassemblant parmi le peuple chacun séparément le prix de-vingt-bœufs, pour tout ce qui a été bu et a été mangé à toi dans le palais, nous te donnerons-en-retour et de l'airain et de l'or, jusqu'à ce que ton cœur soit réjoui ; mais auparavant [tion (injuste) ce n'est pas chose digne-d'indignatoï être (que tu sois) courroucé. » Et donc l'ingénieux Ulysse ayant regardé en dessous dit à lui : « Eurymaque, à moi pas même si vous donniez-en-retour tous vos biens paternels,

δσσα τε νῦν ὕμμι' ἐστὶ καὶ εἴ ποθεν ἄλλ' ἐπιθεῖτε

οὐδὲ κεν ὡς ἔτι χεῖρας ἐμὰς λήξαιμι φόνιοι,  
πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτίσαι.

Νῦν ὑμῖν παράκειται ἐναντίον ἢ μάχεσθαι 65

ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ Κῆρας ἀλύξῃ·  
ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι ὄτομαι αἰπὺν ὄλεθρον. »

« Ὡς φάτο· τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος προσεφώνεε δεύτερον αὖτις·

« Ὡ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους 70

ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαθε τόξον εὐξοον ἠδὲ φαρέτρην,  
οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσσεται, εἰσόκε πάντας  
ἄμμε κατακτείνῃ· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης.

Φάσγανά τε σπάσασθε<sup>1</sup> καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας.

ἰῶν ὠκυμόων· ἐπὶ δ' αὐτῶ πάντες ἔχωμεν 75

ἄθροοι, εἴ κέ μιν οὐδοῦ ἀπώσομεν ἠδὲ θυράων,

ce que vous possédez maintenant, quand vous y ajouteriez encore d'autres richesses, mes mains ne cesseraient pas le massacre, jusqu'à ce que les prétendants aient payé toutes leurs insolences. Maintenant ce qui vous reste, c'est de combattre en face, ou de fuir, si quelqu'un de vous peut échapper à la mort et à la Parque; mais je crois que nul n'évitera un terrible trépas. »

Il dit, et les prétendants sentirent fléchir leurs genoux et défaillir leur cœur; alors Eurymaque reprenant la parole s'écria :

« Amis, cet homme ne retiendra pas son bras invincible, mais, maintenant qu'il a saisi l'arc poli et le carquois, il nous lancera des flèches depuis le seuil uni, jusqu'à ce qu'il nous ait tué tous; eh bien donc songeons au combat. Tirez vos épées et opposez les tables à ces rapides messagères de mort; fondons sur lui tous en troupe, pour voir si nous pourrons l'écarter du seuil et de la porte, sortir

δσσα τε νῦν  
ἐστὶν ὕμμιν  
καὶ εἴ ἐπιθεῖτε  
ἄλλα ποθέν,  
οὐδὲ ὡς ἔτι  
λήξαιμί κεν ἐμὰς χεῖρας  
φόνιοι,  
πρὶν μνηστῆρας  
ἀποτίσαι πᾶσαν ὑπερβασίην.

Νῦν  
παράκειται ὑμῖν  
ἢ μάχεσθαι ἐναντίον  
ἢ φεύγειν,  
ὅς ἀλύξῃ κε θάνατον  
καὶ Κῆρας·  
ἀλλὰ οὐκ ὄτομαί τινα  
φεύξεσθαι ὄλεθρον αἰπύν. »

Φάτο ὡς·  
γούνατα δὲ τῶν  
λύτο αὐτοῦ  
καὶ ἦτορ φίλον.  
Εὐρύμαχος δὲ  
προσεφώνεε τοῖσι  
δεύτερον αὖτις·

« Ὡ φίλοι,  
ὅδε γὰρ ἀνὴρ  
οὐ σχήσει χεῖρας ἀάπτους·  
ἀλλὰ ἐπεὶ ἔλλαθε  
τόξον εὐξοον ἠδὲ φαρέτρην,  
τοξάσσεται  
ἀπὸ οὐδοῦ ξεστοῦ,  
εἰσόκε κατακτείνῃ ἄμμε πάντα  
ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης·  
Σπάσασθε τε φάσγανα  
καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας  
ἰῶν ὠκυμόων·  
πάντες δὲ ἄθροοι  
ἐπέχωμεν αὐτῶ,  
εἰ ἀπώσομέν κέ μιν  
οὐδοῦ ἠδὲ θυράων

et tous ceux qui maintenant sont à vous et si vous en ajoutiez d'autres tirés d'ailleurs, pas même ainsi encore je ne ferais—cesser à mes mains le massacre, avant que les prétendants avoir (aient) payé toute insolence. Maintenant il est-à-la-disposition-de vous ou de combattre en-face ou de fuir, pour celui qui voudrait éviter la mort et les Parques; mais je ne crois pas quelqu'un de vous devoir éviter un trépas terrible. »

Il dit ainsi; et les genoux de ceux-ci se détendirent là-même et aussi leur cœur chéri. Mais Eurymaque dit-à eux une-seconde-fois de nouveau :

« O amis, cet homme-ci en effet [tables; ne retiendra pas ses mains indomptables; mais puisqu'il a saisi l'arc bien-poli et le carquois, il tirera-de-l'arc depuis le seuil poli, jusqu'à ce qu'il tue nous tous; eh bien songeons au combat. Et tirez vos glaives et opposez les tables aux flèches au-destin-rapide; et tous serrés fondons-sur lui, pour voir si nous écarterons lui du seuil et des portes,

ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστῳ, βοῆ δ' ὤκιστα γένοιτο·  
τῷ κε τάχ' οἷτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο. »

Ἔσ' ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,  
χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον· ἄλτο δ' ἐπ' αὐτῷ 80  
σμερδαλέα ἰάχων· ὁ δ' ἀμαρτῆ διός Ὀδυσσεὺς  
ἰὸν ἀποπροίει βάλτε στήθος παρὰ μαζόν,  
ἐν δέ οἱ ἤπατι πῆξε θοὸν βέλος· ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
φάσγανον ἦκε χαμᾶζε, περιρῥηθῆς δὲ τραπέζῃ  
κάππεσε δινηθείς· ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε 85  
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον· ὁ δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ,  
θυμῷ ἀνιάζων· ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισιν  
λακτίζων ἐτίναζε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυτ' ἀχλύς.

Ἀφίνομος δ' Ὀδυσῆος εἰείσατο κυδαλίμοιο,  
ἀντίος αἴζας· εἴρυτο δὲ φάσγανον ὀξύ, 90  
εἰ πῶς οἱ εἴξειε θυράων· Ἄλλ' ἄρα μιν φθῆ  
Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκῆρεϊ δουρὶ  
ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασεν·

dans la ville et pousser aussitôt un cri; alors cet homme aurait touché l'arc pour la dernière fois. »

A ces mots il tira son épée d'airain acéré, à deux tranchants, et s'élança sur le héros en jetant un cri terrible; mais le divin Ulysse le prévint, le frappa en ce moment même d'une flèche à la poitrine, près de la mamelle, et fit pénétrer dans le foie le trait rapide. Eurymaque laissa échapper son épée de sa main à terre, et lui-même tomba en roulant en arrière sur la table, et renversa sur le sol les mets et la double coupe; il frappa la terre de son front, le cœur rempli de douleur, et ses deux pieds en s'agitant heurtèrent son trône; les ténèbres se répandirent sur ses yeux.

A son tour Amphinome s'élança de front contre le glorieux Ulysse, et tira son glaive acéré pour essayer de l'écarter de la porte. Mais plus prompt que lui Télémaque le frappa par derrière, entre les deux épaules, d'une javeline d'airain dont il lui traversa la poitrine. Am-

ἔλθωμεν δὲ ἀνὰ ἄστῳ,  
βοῆ δὲ γένοιτο ὤκιστα·  
τῷ οὔτος ἀνὴρ  
τοξάσσαιτό κε τάχα  
νῦν ὕστατα. »

Φωνήσας ἄρα ὡς  
εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,  
χάλκεον,  
ἀκαχμένον ἀμφοτέρωθεν·  
ἄλτο δὲ ἐπὶ αὐτῷ  
ἰάχων σμερδαλέα·  
ἀμαρτῆ δὲ ὁ διός Ὀδυσσεὺς  
ἀποπροίει ἰὸν  
βάλτε στήθος  
παρὰ μαζόν,  
ἐνέπηξε δὲ ἤπατι οἱ  
βέλος θοόν·  
ἦκε δὲ ἄρα φάσγανον  
ἐκ χειρὸς χαμᾶζε,  
περιρῥηθῆς δὲ  
κάππεσε τραπέζῃ δινηθείς·  
ἀπέχευε δὲ ἔραζε εἶδατα  
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον·  
ὁ δὲ τύπτε χθόνα μετώπῳ,  
ἀνιάζων θυμῷ·  
λακτίζων δὲ ἀμφοτέροισι ποσὶν  
ἐτίναζε θρόνον·  
ἀχλύς δὲ  
κατέχυτο ὀφθαλμῶν.

Ἀφίνομος δὲ  
εἰείσατο κυδαλίμοιο Ὀδυσῆος,  
ἀντίος·  
εἴρυτο δὲ φάσγανον ὀξύ,  
εἰ πῶς  
εἴξειεν οἱ θυράων·  
Ἄλλ' ἄρα Τηλέμαχος φθῆ μιν  
βαλὼν κατόπισθε  
δουρὶ χαλκῆρεϊ  
μεσσηγύς ὤμων,  
διέλασσε δὲ στήθεσφι·

et irons à travers la ville,  
et si un cri s'éleva très-promp-  
pour cela (alors) cet homme [ment;  
aurait tiré-de-l'arc peut-être  
maintenant pour-la-dernière-fois. »

Ayant parlé donc ainsi  
il tira son glaive acéré,  
d'airain,  
aiguisé des-deux-côtés;  
et il s'élança sur lui (Ulysse)  
en criant d'une- façon-terrible;  
mais en-même-temps le divin Ulysse  
envoyant une flèche  
lui frappa la poitrine  
auprès de la mamelle,  
et enfonça-dans le foie à lui  
le trait rapide;  
et donc il laissa-tomber son glaive  
de sa main à terre,  
et se-renversant-en-arrière  
il tomba sur la table en tournant;  
et il répandit à terre les mets  
et la coupe double;  
et celui-ci frappa la terre de son front,  
étant affligé en son cœur;  
et ruant de ses deux pieds  
il ébranla son siège;  
et l'obscurité  
se répandit-sur ses yeux.

Et Amphinome  
fondit sur le glorieux Ulysse,  
s'étant élané en-face;  
et il tira son glaive acéré,  
pour voir si de-quelque- façon  
Ulysse se retirerait à lui de la porte.  
Mais donc Télémaque prévint lui  
en le frappant par-dérrière  
avec une lance garnie-d'airain  
entre les épaules, [poitrine;  
et fit-passer-la-lance-à-travers la

δούπησεν δὲ πεσών, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.  
 Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε, λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος  
 αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ δῖε μήτις Ἀχαιῶν  
 ἔγχος ἀνελκόμενον δολιχόσκιον ἢ ἐλάσειεν  
 φασγάνῳ ἀΐζας ἢ ἐπροπρηνέει τύψῃ!

Βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν·  
 ἀγγοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« ὦ πάτερ, ἤδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε  
 καὶ κυνέην πάγχγαλκον, ἐπὶ κροτάφοις ἀραρυῖαν,  
 αὐτός τ' ἀμφιβαλεῦμαι ἰών· δώσω δὲ συβώτῃ  
 καὶ τῷ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς  
 « Οἷσε θέων, εἴως μοι ἀμύνεσθαι πάρ' οἴστοι,  
 μή μ' ἀποκινήσωσι θυράων, μοῦνον ἐόντα. »

ὦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέθειτο πατρί.  
 Βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδ', ὅθι οἱ κλυτὰ τεύχεα κεῖτο.

phinome tomba avec bruit, et son visage heurta le sol. Cependant Télémaque bondit en arrière, laissant la longue lance dans le corps d'Amphinome; car il craignait que quelqu'un des Achéens ne se jetât sur lui tandis qu'il retirerait la longue lance et ne le frappât de son épée, d'estoc ou de taille. Il courut et arriva en un instant auprès de son père; se tenant près de lui, il lui adressa ces paroles ailées :

« Mon père, je vais t'apporter un bouclier, deux javelines et un casque tout d'airain, qui s'adapte bien à tes tempes; moi-même je m'armerai et je donnerai des armes au porcher et au bouvier; car il vaut mieux nous couvrir d'une armure. »

L'ingénieux Ulysse lui répondit : « Cours et apporte ces armes, tandis que j'ai des flèches pour me défendre, de peur qu'ils ne m'écartent de la porte, moi qui suis seul contre eux. »

Il dit; Télémaque obéit à son père chéri, et se dirigea vers la chambre où se trouvaient les armes magnifiques. Il y prit quatre

πεσών δὲ δούπησεν,  
 ἤλασε δὲ χθόνα παντὶ μετώπῳ.  
 Τηλέμαχος δὲ ἀπόρουσε,  
 λιπὼν αὐτοῦ  
 ἐν Ἀμφινόμῳ  
 ἔγχος δολιχόσκιον·  
 περιδῖε γὰρ  
 μήτις Ἀχαιῶν  
 ἢ ἀΐζας ἐλάσειε φασγάνῳ  
 ἢ ἐτύψῃ  
 προπρηνέει  
 ἀνελκόμενον δολιχόσκιον ἔγχος.  
 Βῆ δὲ θέειν,  
 μάλα δὲ ὦκα  
 εἰσαφίκανε πατέρα φίλον·  
 ἰστάμενος δὲ ἀγγοῦ  
 προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·

« ὦ πάτερ,  
 ἤδη οἴσω τοι σάκος  
 καὶ δύο δοῦρε  
 καὶ κυνέην πάγχγαλκον,  
 ἐπαραρυῖαν κροτάφοις,  
 αὐτός τε ἰών  
 ἀμφιβαλεῦμαι·  
 δώσω δὲ ἄλλα  
 συβώτῃ καὶ τῷ βουκόλῳ·  
 ἄμεινον γὰρ τετευχῆσθαι. »

Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς  
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·  
 « Οἷσε θέων,  
 εἴως οἴστοι πάρα μοι  
 ἀμύνεσθαι,  
 μή ἀποκινήσωσι θυράων  
 μὲ ἐόντα μοῦνον. »

Φάτο ὧς· Τηλέμαχος δὲ  
 ἐπεπέθειτο πατρί φίλῳ.  
 Βῆ δὲ  
 ἵμεναι θάλαμόνδε,  
 ὅθι τεύχεα κλυτὰ  
 κεῖτό οἱ.

et étant tombé il retentit,  
 et frappa la terre de tout son front.  
 Mais Télémaque s'élança loin de lui,  
 ayant laissé là-même  
 dans Amphinome  
 la lance à-longue-ombre (longue),  
 car il craignait-grandement  
 que quelqu'un des Achéens  
 ou s'étant élançé ne frappât de son  
 ou ne blessât [glaive  
 du glaive penché-en-avant  
 lui retirant la longue lance.  
 Et il se-mit-en-marche pour courir,  
 et fort promptement  
 il arriva-à son père chéri;  
 et se tenant auprès  
 il lui dit ces paroles ailées :

« O mon père,  
 déjà je vais-apporter à toi un bouclier  
 et deux javelines  
 et un casque tout-d'airain,  
 s'adaptant à tes tempes,  
 et moi-même étant allé  
 je m'entourerai d'armes;  
 et je donnerai d'autres armes  
 au porcher et au bouvier :  
 car il est meilleur d'être armé. »

Et l'ingénieux Ulysse  
 répondant dit-à lui :  
 « Apporte-les en courant,  
 tandis que des flèches sont à moi  
 pour me défendre,  
 de peur qu'ils n'écartent des portes  
 moi étant seul. »

Il dit ainsi; et Télémaque  
 obéit à son père chéri.  
 Et il se-mit-en-marche  
 pour aller dans la chambre,  
 où les armes magnifiques  
 se trouvaient à lui.



Ἔνεον τεσσαρα μὲν σάκε' ἔξελε, δούρατα δ' ὀκτώ, 110  
καὶ πίσυρας κυνέας χαλκήρεας ἵπποδασείας·  
βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὄκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν.  
Αὐτὸς δὲ πρῶτιστα περὶ χροῖ δύσετο χαλκόν·  
ὣς δ' αὐτως τῷ δμῶε δυέσθην τεύχεα καλά,  
ἔσταν δ' ἄμφ' Ὀδυσῆα δαίφρονα, ποικιλομήτην. 115

Αὐτὰρ δ' γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί·  
τόφρα μνηστήρων ἓνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐνὶ οἴκῳ  
βάλλε τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἐπιπτον.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ἰοὶ ἄνακτα ὀϊστεύοντα,  
τόξον μὲν πρὸς σταθμὸν εὐσταθέος μεγάρου 120  
ἔκλιν' ἐστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόνωντα·  
αὐτὸς δ' ἄμφ' ὤμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον·  
κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυχτον ἔθηκεν,  
ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·  
εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ. 125

boucliers, huit javelines, quatre casques d'airain à épaisse crinière, et les apporta promptement à son père chéri. Lui-même le premier couvrit son corps d'airain; les deux serviteurs revêtirent à leur tour des armes superbes et se tinrent aux côtés du sage et rusé Ulysse.

Pour lui, tant qu'il eut des flèches pour combattre, il frappa successivement un des prétendants dans sa demeure, et ils tombaient pressés les uns sur les autres. Mais quand les traits manquèrent au roi, il appuya l'arc contre la muraille resplendissante, en l'inclinant sur le montant de la porte, mit sur ses épaules un bouclier formé de quatre peaux de bœuf, couvrit sa tête vaillante d'un beau casque à épaisse crinière, dont l'aigrette se balançait d'une façon terrible, et prit deux fortes javelines garnies d'airain.

Ἐξελε ἐνέον  
τέσσαρα μὲν σάκεα,  
ὀκτῶ δὲ δούρατα,  
καὶ πίσυρα· κυνέας  
χαλκήρεας ἵπποδασείας·  
βῆ δὲ φέρων,  
μάλα δὲ ὄκα  
εἰσαφίκανε πατέρα φίλον.  
Αὐτὸς δὲ πρῶτιστα  
δύσετο χαλκόν  
περὶ χροῖ·  
ὡς αὐτως δὲ τῷ δμῶε  
δυέσθην καλὰ τεύχεα,  
ἔσταν δὲ  
ἄμφι Ὀδυσῆα δαίφρονα,  
ποικιλομήτην.  
Αὐτὰρ ὄγε,  
ὄφρα μὲν ἰοὶ ἔσαν αὐτῷ  
ἀμύνεσθαι,  
τόφρα  
βάλλεν αἰεὶ ἓνα γε μνηστήρων  
ἐνὶ ᾧ οἴκῳ  
τιτυσκόμενος·  
τοὶ δὲ ἐπιπτον ἀγχιστῖνοι  
Αὐτὰρ ἐπεὶ ἰοὶ  
λίπον ἄνακτα ὀϊστεύοντα,  
ἔκλινε μὲν τόξον  
πρὸς σταθμὸν  
μεγάρου εὐσταθέος  
ἐστάμεναι,  
πρὸς ἐνώπια παμφανόνωντα·  
αὐτὸς δὲ  
θέτο ἄμφι ὤμοισι  
σάκος τετραθέλυμνον·  
ἐπέθηκε δὲ κρατὶ ἰφθίμῳ  
κυνέην εὐτυχτον, ἵππουριν,  
λόφος δὲ καθύπερθε  
ἔνευε δεινόν·  
εἴλετο δὲ δύω ἄλκιμα δοῦρε  
κεκορυθμένα χαλκῷ.

Il prit de là quatre boucliers, et huit javelines, et quatre casques garnis-d'airain et à-crinière-épaisse; et il se-mit-en-marche les apportant, et fort promptement il arriva-à son père chéri. Et lui-même tout-d'abord revêtit de l'airain autour de son corps; et pareillement les deux-serviteurs revêtirent de belles armes, et se tinrent autour d'Ulysse prudent, aux-inventions-variées.

Mais celui-ci, tant que des flèches furent à lui pour se défendre, pendant-tout-ce-temps frappait toujours un du moins des dans sa maison [prétendants en visant; et ceux-ci tombaient serrés. Mais lorsque les flèches [traits, firent-défaut au roi lançant-des- il inclina l'arc contre le montant (la porte) du palais solide pour se tenir là, contre la muraille toute-brillante; et lui-même mit autour de ses épaules un bouclier à-quatre-couches; et il mit-sur sa tête vaillante un casque bien-fabriqués, à-crinière et une aigrette au-dessus s'agitait d'une- façon-terrible: et il prit deux fortes javelines garnies d'airain.

Ὅρσοθύρη<sup>1</sup> δέ τις ἔσκεν εὐδμήτω ἐνὶ τοίχῳ·  
ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν εὐσταθέος μεγάρου  
ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι.  
Τὴν δ' Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον ὑφορβόν,  
ἑσταότ' ἄγχ' αὐτῆς· μία δ' οἴη γίγνεται ἐφορμῆ.

130

Τοῖς δ' Ἀγέλειος μετέειπεν, ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·

« ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἀν' ὀρσοθύρην ἀναβαίη  
καὶ εἴποι λαοῖσι, βοῆ δ' ὤκιστα γένοιτο;  
τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·

135

« Οὕπως ἔστ', Ἀγέλαε Διοτρεφές· ἄγχι γὰρ αἰνῶς  
αὐλῆς καλὰ θύρετρα καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης·  
καί χ' εἰς πάντα ἐρύκοι ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.  
Ἄλλ' ἄγεθ', ὑμῖν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι

Dans le mur solide se trouvait une porte où l'on montait par des degrés; elle donnait passage dans la rue, près du seuil élevé de la salle superbe, et était faite de planches jointes avec art. Ulysse ordonna au divin pasteur de porcs de la surveiller et de se tenir tout auprès, car on n'y pouvait arriver que d'un côté. Pendant ce temps Agélaüs, s'adressant à tous ses compagnons, s'écriait :

« Amis, quelqu'un ne franchira-t-il pas cette porte pour annoncer au peuple ce qui se passe et pousser aussitôt un cri? alors cet homme aurait touché l'arc pour la dernière fois. »

Le pasteur de chèvres, Mélanthius, lui répondit : « Cela n'est pas possible, noble Agélaüs; les belles portes de la cour sont trop près, et la sortie de la rue est difficile; un seul homme, pour peu qu'il fût vaillant, nous en écarterait tous. Mais allons, je veux vous apporter des armes de la chambre pour vous en revêtir; c'est là, je

ἔσκε δὲ τις ὀρσοθύρη  
ἐνὶ τοίχῳ εὐδμήτω·  
παρὰ γὰρ οὐδὸν ἀκρότατον  
μεγάρου εὐσταθέος  
ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην,  
σανίδες δὲ εὖ ἀραρυῖαι  
ἔχον.

Ὀδυσσεὺς δὲ ἀνώγειδον ὑφορβὸν  
φράζεσθαι τήν,  
ἑσταότα ἄγχι αὐτῆς·  
μία δὲ οἴη ἐφορμῆ γίγνεται.  
Ἀγέλειος δέ,  
πιφαύσκων ἔπος πάντεσσι,  
μετέειπε τοῖς·

« ὦ φίλοι,  
τίς δὴ οὐκ ἂν ἀναβαίη  
ἀνὰ ὀρσοθύρην  
καὶ εἴποι  
λαοῖσι,  
βοῆ δὲ γένοιτο  
ὤκιστα;  
τῷ οὗτος ἀνὴρ  
τοξάσσαιτό κε τάχα  
νῦν ὕστατα. »

Μελάνθιος δέ,  
αἰπόλος αἰγῶν,  
προσέειπε τὸν αὖτε·  
« Οὕπως ἔστιν,  
Ἀγέλαε Διοτρεφές·  
καλὰ γὰρ θύρετρα αὐλῆς  
αἰνῶς ἄγχι  
καὶ στόμα λαύρης  
ἀργαλέον·  
καὶ εἰς ἀνὴρ,  
ὅς τ' εἴη ἄλκιμος,  
ερύκοι κε πάντα.  
Ἄλλ' ἄγετε,  
ἐνείκω ὑμῖν  
τεύχεα ἐκ θαλάμου  
θωρηχθῆναι. »

Or il y avait une porte-à-degrés dans la muraille bien-construite; et auprès du seuil le plus élevé du palais bien-affermi était un passage sur la rue, et des planches bien ajustées fermaient la porte.

Et Ulysse ordonna au divin porcher de garder elle, en se tenant auprès d'elle; car un (ce) seul accès était. Mais Agélaüs, adressant une parole à tous, dit-à eux :

« O amis, quelqu'un ne pourrait-il pas monter par la porte-à-degrés et ne pourrait-il pas dire la chose aux peuples, et un cri ne pourrait-il pas se faire très-prompement? pour cela (alors) cet homme aurait tiré-de-l'arc peut-être maintenant pour-la-dernière-fois. »

Et Mélanthius, pasteur de chèvres, dit-à lui à-son-tour : « Cela n'est pas possible, Agélaüs nourrisson-de-Jupiter; car les belles portes de la cour sont terriblement près et l'ouverture de la rue est difficile à franchir; et un-seul homme, qui serait vaillant, pourrait nous écarter tous. Mais allons, que j'apporte à vous des armes de la chambre pour vous armer;

εκ θαλάμου · ἔνδον γάρ, ὄτομαι, οὐδέ πη ἄλλη  
 τεύχεα κειθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός. »  
 ὦς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,  
 ἐς θαλάμους Ὀδυσῆος ἀνὰ ῥῶγας μεγάραιο.  
 Ἐνθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα,  
 καὶ τόσσας κυνέας χαλκῆρας ἵπποδασείας ·  
 βῆ δ' ἵμεναι, μάλα δ' ὄκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκεν.  
 Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,  
 ὡς περιβαλλομένους ἶδε τεύχεα χερσὶ τε δοῦρα  
 μακρὰ τινάσσοντας · μέγα δ' αὐτῷ φαίνετο ἔργον.  
 Αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα ·  
 « Τηλέμαχ', ἦ μάλα δή τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν  
 νοῦν ἐποτρύνει πόλεμον κακὸν ἢ Μελανθεύς. »  
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα ·  
 « ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τόδε γ' ἡμῖροτον, οὐδέ τις ἄλλος  
 αἴτιος, ὃς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν

crois, et non pas ailleurs, qu'Ulysse et son noble fils ont déposé les armures. »

En achevant ces mots, le pasteur de chèvres, Mélanthius, monta dans la chambre d'Ulysse par l'escalier du palais. Il y prit douze boucliers, autant de javelines, pareil nombre de casques d'airain à épaisse crinière, et revenant en toute hâte il les donna aux prétendants. Alors Ulysse sentit fléchir ses genoux et défaillir son cœur, quand il les vit se revêtir d'armes et brandir dans leurs mains de longues javelines; un grand labeur apparut à ses yeux. Aussitôt il adressa à Télémaque ces paroles ailées :

« Télémaque, c'est sans doute quelqu'une des femmes du palais, ou bien Mélanthée, qui nous suscite ce funeste combat. »

Le sage Télémaque répondit : « O mon père, c'est moi qui suis coupable, et nul autre n'en est cause; j'ai laissé entr'ouverte la solide

Ὀδυσσεὺς γὰρ καὶ υἱὸς φαίδιμος  
 κατέσθην τεύχεα ἔνδον,  
 ὄτομαι,  
 οὐδέ πη ἄλλη. »  
 Εἰπὼν ὡς  
 Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,  
 ἀνέβαινε ἐς θαλάμους Ὀδυσῆος  
 ἀνὰ ῥῶγας μεγάραιο.  
 Ἐξελε ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκεα,  
 τόσσα δὲ δοῦρα,  
 καὶ τόσσας κυνέας  
 χαλκῆρας ἵπποδασείας ·  
 βῆ δὲ ἵμεναι,  
 φέρων δὲ μάλα ὄκα  
 ἔδωκε μνηστῆρσι.  
 Καὶ τότε γούνατα Ὀδυσσεὺς  
 λύτο  
 καὶ ἦτορ φίλον,  
 ὡς ἶδε  
 περιβαλλομένους τεύχεα  
 τινάσσοντας τε χερσὶ  
 μακρὰ δοῦρα ·  
 ἔργον δὲ φαίνετο μέγα αὐτῷ.  
 Αἴψα δὲ  
 προσηύδα Τηλέμαχον  
 ἔπεα πτερόεντα ·  
 « Τηλέμαχε,  
 ἦ μάλα δή τις γυναικῶν  
 ἐνὶ μεγάροισιν  
 ἐποτρύνει νοῦν  
 πόλεμον κακόν,  
 ἢ Μελανθεύς. »  
 Πεπνυμένος δὲ Τηλέμαχος  
 ἤυδα τὸν αὖ ἀντίον ·  
 « ὦ πάτερ,  
 ἐγὼ αὐτὸς ἡμῖροτον τόδε γε,  
 οὐδέ τις ἄλλος αἴτιος,  
 ὃς κάλλιπον  
 θύρην ἀραρυῖαν πυκινῶς  
 θαλάμοιο

car Ulysse et son fils glorieux  
 ont déposé les armes au dedans,  
 je pense,  
 et non quelque-part ailleurs. »  
 Ayant dit ainsi  
 Mélanthius, pasteur de chèvres,  
 monta dans la chambre d'Ulysse  
 par l'escalier du palais.  
 Il prit de là douze boucliers,  
 et autant-de javelines,  
 et autant-de casques  
 garnis-d'airain et à-crinière-épaisse;  
 et il se-mit-en-marche pour aller,  
 et les apportant fort promptement  
 les donna aux prétendants.  
 Et alors les genoux d'Ulysse  
 se détendirent  
 et aussi son cœur chéri,  
 lorsqu'il les vit  
 mettant-autour-d'eux des armes  
 et brandissant dans leurs mains  
 de longues javelines;  
 et l'œuvre apparut grande à lui.  
 Et aussitôt  
 il dit-à Télémaque  
 ces paroles ailées :  
 « Télémaque, [mes  
 oui certes donc quelqu'une des fem-  
 dans le palais  
 suscite à nous-deux  
 une guerre funeste,  
 ou bien Mélanthée. »  
 Et le sage Télémaque  
 dit à lui-à-son-tour en-réponse :  
 « O mon père,  
 moi-même j'ai failli en ceci du moins,  
 et nul autre n'en est cause,  
 moi qui ai laissé  
 la porte solidement ajustée  
 de la chambre

κἀλλιεπον ἀγκλίνας· τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.  
Ἄλλ' ἴθι, δι' Εὐμαίε, θύρην ἐπίθες θαλάμοιο  
καὶ φράσαι εἴ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν ἢ τάδε βέζει,  
ἢ υἱὸς Δολίοιο, Μελανθεύς, τόνπερ ἴτω. »

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον. 150  
Βῆ δ' αὖτις θάλαμόνδε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,  
οἴσων τεύχεα καλά. Νόησε δὲ δῖος ὑφορβός,  
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν, ἐγγὺς ἐόντα·

« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
κεῖνος δ' αὖτ' ἀτῆλος ἀνὴρ, δν οἴομεθ' αὐτοί, 155  
ἔρχεται ἐς θάλαμον· σὺ δέ μοι νημερτές ἐνισπε,  
ἢ μιν ἀποκτείνω, αἶ κε κρείσσων γε γένωμαι,  
ἢ ἐ σοὶ ἐνθάδ' ἄγω, ἴν' ὑπερβασίας ἀποτίσῃ  
πολλάς, ὅσσας οὗτος ἐμήσατο σῶ ἐνὶ οἴκῳ. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 170  
« Ἦτοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστῆρας ἀγαυούς  
σχίσομεν ἐντοσθεν μεγάρων, μάλα περ μεμαῶτας.

porte de la chambre, et leur espion a été plus habile. Mais va, divin Eumée, ferme la porte de cette chambre, et examine si c'est une des servantes qui agit ainsi, ou bien le fils de Dolius, Mélanthée, que je soupçonne. »

C'est ainsi qu'ils s'entretenaient ensemble. Cependant le pasteur de chèvres, Mélanthée, retourna de nouveau vers la chambre pour en rapporter de belles armes. Le divin pasteur de porcs le vit, et dit aussitôt à Ulysse qui était près de lui :

« Noble fils de Laërte, industriel Ulysse, cet homme exécrationnel, que nous soupçonnions, retourne à la chambre ; dis-moi clairement si je dois le tuer, en cas que je sois le plus fort, ou te l'amener ici, afin qu'il paye toutes les insolences dont il s'est rendu coupable dans ta demeure. »

L'ingénieur Ulysse répondit : « Télémaque et moi nous contiendrons les prétendants au dedans de cette salle, quelle que soit leur

ἀγκλίνας·  
σκοπὸς δὲ τῶν  
ἦεν ἀμείνων.  
Ἄλλ' ἴθι, δι' Εὐμαίε,  
ἐπίθες θύρην θαλάμοιο  
καὶ φράσαι  
εἴ ἄρα ἐστὶ τις γυναικῶν  
ἢ βέζει τάδε,  
ἢ υἱὸς Δολίοιο, Μελανθεύς,  
τόνπερ ἴτω. »

Ὡς οἱ μὲν  
ἀγόρευον τοιαῦτα  
πρὸς ἀλλήλους.  
Μελάνθιος δέ,  
αἰπόλος αἰγῶν,  
βῆ αὖτις θάλαμόνδε,  
οἴσων καλά τεύχεα.  
Δῖος δὲ ὑφορβός, νόησε,  
αἶψα δὲ προσεφώνεεν Ὀδυσσῆα,  
ἐόντα ἐγγύς·

« Διογενὲς Λαερτιάδη,  
πολυμήχανε Ὀδυσσεῦ,  
κεῖνος δὲ ἀνὴρ ἀτῆλος,  
δν οἴομεθα αὐτοί,  
ἔρχεται αὐτε ἐς θάλαμον·  
σὺ δὲ ἐνισπέ μοι νημερτές,  
ἢ ἀποκτείνω μιν,  
αἶ γε γένωμαι κε κρείσσων,  
ἢ ἄγω ἐνθάδε σοί,  
ἵνα ἀποτίσῃ  
πολλάς ὑπερβασίας,  
ὅσσας οὗτος ἐμήσατο  
ἐνὶ σῶ οἴκῳ. »

Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς  
ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·  
« Ἦτοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος  
σχίσομεν  
ἐντοσθε μεγάρων  
μνηστῆρας ἀγαυούς,  
μεμαῶτας περ μάλα.

l'ayant ouverte ;  
et l'espion de ceux-ci  
a été plus habile.  
Mais va, divin Eumée,  
ferme la porte de la chambre  
et examine  
si donc c'est quelqu'une des femmes  
qui fait ces choses,  
ou le fils de Dolius, Mélanthée,  
que je crois être le coupable. »

Ainsi ceux-ci  
disaient de telles choses  
les uns aux autres.  
Et Mélanthius,  
pasteur de chèvres,  
alla de nouveau dans la chambre,  
devant apporter de belles armes.  
Mais le divin porcher le vit,  
et aussitôt il dit à Ulysse,  
qui était près de lui :

« Noble fils-de-Laërte,  
industriel Ulysse,  
eh bien cet homme pernicieux,  
que nous soupçonnons nous-mêmes,  
va de nouveau dans la chambre ;  
mais toi dis-moi sincèrement,  
si ou je dois tuer lui,  
si toutefois je suis le plus fort,  
ou si je dois l'amener ici à toi,  
afin qu'il paye  
ses nombreuses insolences,  
toutes celles que celui-ci a machinées  
dans ta maison. »

Et l'ingénieur Ulysse  
répondant dit-à lui :  
« Certes moi et Télémaque  
nous contiendrons  
en dedans du palais  
les prétendants illustres,  
quoique étant animés fortement.

Σφῶϊ δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν  
 ἐς θάλαμον βαλέειν, σανίδας δ' ἐκδῆσαι ὄπισθεν  
 σειρὴν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε  
 κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε δοκοῖσιν,  
 ὧς κεν δηθὰ ζωὸς ἐὼν χαλέπ' ἄλγεα πάσχη. »

Ἔως ἔφαθ' · οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο ·  
 βὰν δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἔοντα.  
 Ἦτοι δ' ἐστὼν θάλαμοιο μυχὸν κάτα τεύχε' ἐρεῦνα ·  
 τῶ δ' ἔσταν ἐκάτερθε, παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.  
 Εὖθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,  
 τῇ ἐτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλειαν,  
 τῇ δ' ἐτέρῃ σάκος εὐρύ, γέρον, πεπαλαγμένον ἄζη,  
 Λαέρτew ἦρωος, ὃ κουρίζων φορέεσκεν ·  
 δὴ τότε γ' ἦδη κεῖτο, ῥαφαὶ δὲ λέλυντο ἱμάντων ·  
 τῶ δ' ἄρ' ἐπαίξανθ' ἐλέτην ἔρυσάν τέ μιν εἶσω

ardeur. Vous deux, liez-lui les pieds et les mains, jetez-le dans la chambre, fermez la porte derrière vous, enlacez-le d'une corde tressée, tirez-le le long d'une haute colonne et suspendez-le aux solives, afin que vivant encore il souffre de terribles douleurs. »

Il dit ; les deux serviteurs l'entendirent et obéirent ; ils se dirigèrent vers la chambre, et Mélanthius, qui se trouvait en dedans, ne les aperçut pas. Il cherchait des armes au fond de la chambre ; pour eux, ils l'attendirent debout et immobiles de chaque côté de la porte. Quand le pasteur de chèvres, Mélanthius, franchit le seuil, tenant d'une main un beau casque, et de l'autre un vaste et vieux bouclier taché de rouille, que le héros Laërte portait dans sa jeunesse (cette armure était abandonnée là depuis longtemps, et les coutures des courroies s'étaient disjointes), ils s'élançèrent sur lui, le saisirent, le traînèrent dans la chambre par les cheveux, le ren-

Σφῶϊ δὲ  
 ἀποστρέψαντε πόδας  
 καὶ χεῖρας ὑπερθεν  
 βαλέειν ἐς θάλαμον,  
 ἐκδῆσαι δὲ σανίδας  
 ὄπισθεν ·  
 πειρήναντε δὲ ἐξ αὐτοῦ  
 σειρὴν πλεκτὴν  
 ἐρύσαι  
 ἀνὰ ὑψηλὴν κίονα  
 πελάσαι τε δοκοῖσιν,  
 ὧς δηθὰ ἐὼν ζωὸς  
 πάσχη κεν ἄλγεα χαλεπα. »  
 Ἔφατο ὧς ·  
 οἱ δὲ ἄρα  
 κλύον μὲν μάλα τοῦ  
 ἠδὲ ἐπίθοντο ·  
 βὰν δὲ  
 ἴμεν ἐς θάλαμον,  
 λαθέτην δέ μιν  
 ἔοντα ἔνδον.  
 Ἦτοι δ' ἐρεῦνα τευχεα  
 κατὰ μυχὸν θάλαμοιο ·  
 τῶ δὲ ἔσταν ἐκάτερθε,  
 μένοντε  
 παρὰ σταθμοῖσιν.  
 Εὖτε Μελάνθιος,  
 αἰπόλος αἰγῶν,  
 ἔβαινεν ὑπὲρ οὐδὸν,  
 φέρων μὲν τῇ ἐτέρῃ χειρὶ  
 καλὴν τρυφάλειαν,  
 τῇ δὲ ἐτέρῃ εὐρὺ σάκος,  
 γέρον, πεπαλαγμένον ἄζη,  
 ἦρωος Λαέρτew,  
 ὃ φορέεσκε κουρίζων ·  
 ἦδη δὴ κεῖτο τότε γε,  
 ῥαφαὶ δὲ ἱμάντων  
 λέλυντο ·  
 τῶ δὲ ἄρα ἐπαίξαντε  
 ἐλέτην ἔρυσάν τέ μιν εἶσω

Mais vous-deux  
 lui ayant replié les pieds  
 et les mains par-dessus  
 songez à le jeter dans la chambre.  
 et à lier les planches de la porte  
 derrière vous ;  
 et ayant attaché à lui-même  
 une corde tressée  
 songez à le tirer  
 sur une haute colonne  
 et à l'approcher des poutres,  
 afin que longtemps étant vivant  
 il souffre des douleurs violentes. »

Il dit ainsi ;  
 et ceux-ci donc  
 entendirent tout à fait lui  
 et obéirent ;  
 et ils se-mirent-en-marche  
 pour aller dans la chambre,  
 et ne-furent-pas-aperçus de lui  
 qui-était en dedans.  
 Donc celui-là cherchait des armes  
 au fond de la chambre ;  
 et ceux-ci se tinrent des-deux-côtés,  
 restant  
 auprès des montants de la porte.  
 Quand Mélanthius,  
 pasteur de chèvres,  
 marcha par-dessus (franchit) le seuil,  
 portant d'une main  
 un beau casque,  
 et de l'autre un large bouclier,  
 vieux, souillé de crasse,  
 bouclier du héros Laërte,  
 qu'il portait étant-jeune ;  
 et depuis-longtemps déjà il gisait là,  
 et les coutures des courroies  
 s'étaient relâchées ;  
 ceux-ci donc alors s'étant élancés  
 prirent et tirèrent lui en dedans

κουρίζῃ· ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλον ἀχνύμενον κῆρ,  
 σὺν δὲ πόδας χειράς τε δέον θυμαλγέτι δεσμῶ  
 εὖ μάλ' ἀποστρέψαντε διαμπερές, ὡς ἐκέλευσεν 190  
 υἱὸς Λαέρταο, πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

σειρῆν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε  
 κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσιν.

Τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφη, Εὐμαίε συβῶτα·

« Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις, 195  
 εὐνῇ ἐνι μαλακῇ καταλέγμενος, ὡς σε ἔοικεν·  
 οὐδὲ σέγ' ἠριγένεια παρ' Ὀκεανοῖο βράων  
 λήσει ἐπερχομένη χρυσόθρονος, ἥνικ' ἀγινεῖς  
 αἶγας μνηστήρεςσι δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι. »

Ὄς δὲ μὲν αὖθι λείπειτο, ταθεῖς ὀλοῶν ἐνὶ δεσμῶν· 200  
 τῷ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαεινὴν,  
 βήτην εἰς Ὀδυσῆα δαίφρονα, ποικιλομήτην.  
 Ἐνθα μένος πνεύοντες ἐφίστασαν· οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ  
 τέσσαρες, οἱ δ' ἔντοσθε δόμων, πολέες τε καὶ ἐσθλοί.

versèrent à terre le cœur rempli de douleur, lui replièrent avec force  
 les pieds et les mains, qu'ils attachèrent avec un lien odieux, comme  
 l'avait ordonné le fils de Laërte, le patient et divin Ulysse, et, l'enla-  
 çant d'une corde tressée, ils le tirèrent le long d'une haute colonne  
 et le suspendirent aux solives. Pasteur Eumée, tu lui dis alors en  
 raillant :

« Maintenant, Mélanthius, tu vas passer la nuit tout entière  
 couché sur un lit moelleux, comme il te convient; et la fille du  
 matin, la déesse au trône d'or, sortant des flots de l'Océan, n'échap-  
 pera pas à tes regards, à l'heure où tu amènes des chèvres aux pré-  
 tendants pour apprêter le repas dans le palais. »

Ils le laissèrent donc ainsi, étendu dans ces liens funestes; puis,  
 après avoir revêtu des armes, ils revinrent auprès du prudent Ulysse.  
 Ils se tenaient donc tous respirant l'audace, les uns sur le seuil, ils  
 étaient quatre; les autres dans la salle, nombreux et braves. La fille

κουρίζῃ·  
 βάλον δὲ χαμαὶ ἐν δαπέδῳ  
 ἀχνύμενον κῆρ,  
 ἀποστρέψαντε δὲ διαμπερές  
 μάλα εὖ  
 σύνδεον  
 πόδας χειράς τε  
 δεσμῶ θυμαλγέτι,  
 ὡς ἐκέλευσεν υἱὸς Λαέρταο,  
 πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·  
 πειρήναντε δὲ ἐξ αὐτοῦ  
 σειρῆν πλεκτὴν  
 ἔρυσαν ἀνὰ ὑψηλὴν κίονα  
 πέλασάν τε δοκοῖσι.  
 Ἐπικερτομέων δὲ προσέφη τόν.  
 Εὐμαίε συβῶτα·

« Νῦν μὲν δὴ, Μελάνθιε,  
 φυλάξεις νύκτα  
 μάλα πάγχυ,  
 καταλέγμενος ἐνὶ εὐνῇ μαλακῇ,  
 ὡς ἔοικέ σε·  
 οὐδὲ ἠριγένεια  
 χρυσόθρονος  
 ἐπερχομένη  
 παρὰ βράων Ὀκεανοῖο  
 λήσει σέγε,  
 ἥνικα ἀγινεῖς αἶγας  
 μνηστήρεςσι κατὰ δόμον  
 πένεσθαι δαῖτα. »

Ὄς δὲ μὲν λείπειτο αὖθι,  
 ταθεῖς ἐνὶ δεσμῶ ὀλοῶν·  
 τῷ δὲ ἐξδύντε τεύχεα,  
 ἐπιθέντε θύρην φαεινὴν,  
 βήτην εἰς Ὀδυσῆα δαίφρονα  
 ποικιλομήτην.  
 Ἐφίστασαν ἐνθα  
 πνεύοντες μένος·  
 οἱ μὲν ἐπὶ οὐδοῦ, τέσσαρες,  
 οἱ δὲ ἔντοσθε δόμων,  
 πολέες τε καὶ ἐσθλοί

par-les-cheveux;  
 et ils jetèrent à terre sur le sol  
 lui affligé en son cœur,  
 et les ayant repliés tout à fait  
 fort bien  
 ils lui lièrent-ensemble  
 les pieds et les mains  
 par un lien qui-afflige-le-cœur,  
 comme avait ordonné le fils de Laërte,  
 le très-patient et divin Ulysse;  
 et ayant attaché à lui-même  
 une corde tressée  
 ils le tirèrent sur une haute colonne  
 et l'approchèrent des poutres.  
 Et raillant tu dis-à lui,  
 Eumée pasteur-de-porcs :

« Maintenant donc, Mélanthius,  
 tu passeras la nuit  
 tout à fait entièrement,  
 couché sur une couche moelleuse,  
 comme il convient à toi;  
 et celle qui-naît-le-matin  
 et qui-a-un trône-d'or  
 arrivant  
 des courants de l'Océan  
 n'échappera pas à toi-du-moins,  
 quand tu amènes des chèvres  
 aux prétendants dans le palais  
 pour préparer le repas. »

Ainsi celui-ci fut laissé là,  
 étendu dans un lien funeste;  
 mais eux ayant revêtu des armes,  
 ayant fermé la porte éclatante,  
 allèrent vers Ulysse prudent,  
 aux-inventions-variées.  
 Ils se tiurent là  
 respirant la force :  
 les uns sur le seuil, quatre,  
 les autres au dedans des demeures,  
 et nombreux et braves.

Τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη, 205  
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν  
 Τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδὼν καὶ μῦθον ἔειπεν·  
 « Μέντορ, ἄμυνον ἀρῆν, μνήσαι δ' ἐτάριοιο φίλοιο,  
 ὅς σ' ἀγαθὰ βρέζεσκον· ὀμηλικὴ δέ μοι ἔσσι<sup>1</sup>. »  
 ὦς φάτ', οἰόμενος λαοσσόον ἔμμεν Ἀθήνην. 210  
 Μνηστῆρες δ' ἐτέρωθεν ὀμόκλεον ἐν μεγάροισιν·  
 πρῶτος τήνγ' ἐνένιπτε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·  
 « Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι παραιπεπίθησιν Ὀδυσσεὺς  
 μνηστῆρεςσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δέ οἱ αὐτῷ.  
 Ἔωδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι ὄϊω· 215·  
 ὀππότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἠδὲ καὶ υἱόν,  
 ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσειαι, οἷα μενοιναῖς  
 ἔρδειν ἐν μεγάροις· σῶ δ' αὐτοῦ κράτι τίσεις.  
 Αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα<sup>2</sup> χαλκῶ,  
 κτήμαθ', ὀπόσσα τοί ἐστι, τὰ τ' ἐνδοθὶ καὶ τὰ θύρῃσι, 22·  
 τοῖσιν Ὀδυσσεύῃος μεταμίζομεν· οὐδέ τοι υἱᾶς  
 ζῶειν ἐν μεγάροισιν ἐάσομεν, οὐδὲ θυγάτρας

de Jupiter, Minerve, s'approcha d'eux; elle avait pris les traits et la voix de Mentor. Ulysse se réjouit en la voyant et lui dit :

« Mentor, écarte de nous le trépas; souviens-toi d'un compagnon chéri qui t'a fait tant de bien; tu es du même âge que moi. »

Il parla ainsi, bien qu'il se doutât que c'était Minerve qui soulève les peuples. De leur côté, les prétendants la menaçaient. Agélaüs fils de Damastor l'apostropha le premier :

« Mentor, ne va pas te laisser séduire par les paroles d'Ulysse, combattre les prétendants et lui prêter ton appui. Car telle est notre résolution, qui s'accomplira, j'espère : quand nous les aurons tués tous les deux, le père et le fils, tu seras immolé aussi avec eux, toi qui songes à te conduire ainsi dans ce palais; tu payeras ton audace de ta tête. Quand notre fer aura réprimé vos attaques, nous réunirons aux biens d'Ulysse tout ce que tu possèdes, soit à la ville, soit aux champs, et nous ne permettrons pas à tes fils, à tes filles, à ta

Ἀθήνη δὲ θυγάτηρ Διὸς  
 ἐπῆλθεν ἀγχίμολον τοῖσιν,  
 εἰδομένη Μέντορι  
 ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν.  
 Ὀδυσσεὺς δὲ γήθησεν ἰδὼν τὴν  
 καὶ ἔειπε μῦθον·

« Μέντορ, ἄμυνον ἀρῆν,  
 μνήσαι δὲ ἐτάριοιο φίλοιο,  
 ὅς βρέζεσκόν σε ἀγαθὰ·  
 ἔσσι δὲ ὀμηλικὴ μοι. »

Φάτο ὦς,  
 οἰόμενος ἔμμεν Ἀθήνην  
 λαοσσόον.

Μνηστῆρες δὲ ἐτέρωθεν  
 ὀμόκλεον ἐν μεγάροισιν·  
 Ἀγέλαος Δαμαστορίδης  
 πρῶτος ἐνένιπτε τήνγ'·

« Μέντορ, Ὀδυσσεὺς ἐπέεσσι  
 μὴ παραιπεπίθησί σε  
 μάχεσθαι μνηστῆρεςσιν,  
 ἀμυνέμεναι δέ οἱ αὐτῷ.

Ὀῖω γὰρ ἡμέτερόν γε νόον  
 τελέεσθαι ὄϊω·

ὀππότε κτέωμέν κε τούτους,  
 πατέρα ἠδὲ καὶ υἱόν,  
 σὺ δὲ ἔπειτα πεφήσειαι  
 ἐν τοῖσιν,

οἷα μενοιναῖς ἔρδειν  
 ἐν μεγάροις·

τίσεις δὲ κράτι σῶ αὐτοῦ.

Αὐτὰρ ἐπὴν χαλκῶ  
 ἀφελώμεθα βίας  
 ὑμέων γε,

μεταμίζομεν κτήματα,  
 ὀππόσα ἐστί τοι,  
 τὰ τε ἐνδοθὶ καὶ τὰ θύρῃσι,

τοῖσιν Ὀδυσσεύῃος·

οὐδὲ ἐάσομεν υἱᾶς τοι

ζῶειν ἐν μεγάροισιν,

οὐδὲ θυγάτρας

Et Minerve fille de Jupiter  
 vint auprès d'eux,  
 ressemblant à Mentor  
 et de corps et de voix.

Et Ulysse se réjouit ayant vu elle  
 et dit ce discours :

« Mentor, écarte le malheur,  
 et souviens-toi d'un compagnon cher,  
 de moi qui faisais à toi du bien ;  
 or tu es de-même-âge-que moi. »

Il dit ainsi, [nerve  
 soupçonnant être (que c'était) Mi-  
 qui-soulève-les-peuples.

Et les prétendants d'un-autre-côté  
 la gourmandaient dans le palais ;  
 Agélaüs fils-de-Damastor  
 le premier apostropha celle-ci :

« Mentor, qu'Ulysse par ses paro-  
 ne persuade pas à toi [les  
 de combattre les prétendants,  
 et de secourir lui-même.

Car je crois du moins notre résolution  
 devoir s'accomplir ainsi :

quand nous aurons tué ceux-ci,  
 le père et aussi le fils,  
 toi donc ensuite tu seras tué  
 avec eux,

de telles choses tu désires faire  
 dans le palais; [même.

et tu les payeras de la tête de-toi-  
 Mais après que avec l'airain  
 nous aurons enlevé la violence  
 à vous du moins,

nous mèlerons tes biens,  
 tous ceux qui sont à toi,  
 et ceux du dedans et ceux du dehors,  
 avec ceux d'Ulysse;

et nous ne laisserons pas les fils à toi  
 vivre dans ton palais,  
 ni tes filles

οὐδ' ἄλοχον κεδνήν Ἰθάκης κατὰ ἄστῳ πολεύειν. »

Ἔς φάτ' Ἀθηναίη δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,  
νείκεσσαν δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν. »

« Οὐκέτι σοίγ', Ὀδυσσεῦ, μένος ἔμπεδον οὐδέ τις ἀλκή,  
οἷη ὅτ' ἀμφ' Ἐλένη λευκωλένω, εὐπατερεΐη,

εἰνάτετες Τρώεσσιν ἐμάρναο νωλεμές αἰεῖ,  
πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ δῆϊότητι,  
σῆ δ' ἤλω βουλῇ Πριάμου πόλις εὐρυάγυια. »

Πῶς δὴ νῦν, ὅτε σόν τε δόμον καὶ κτήμαθ' ἰκάνεις,  
ἄντα μνηστήρων ὀλοφύρειαι ἀλκιμος εἶναι;  
Ἄλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἔμ' ἵστασο καὶ ἴδε ἔργον,  
ὄφρ' εἰδῆς οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσιν  
Μέντωρ Ἀλκιμίδης εὐεργεσίας ἀποτίνειν. »

Ἦ ῥα· καὶ οὐπω πάγχυ δίδου ἑτεραλκέα νίκην<sup>1</sup>.  
ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς πειρήτιζεν  
ἡμὲν Ὀδυσσεύος ἠδ' υἱοῦ κυδαλίμοιο.  
Αὐτὴ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μέγαροιο μέλαθρον

vertueuse épouse, de vivre dans ton palais et d'habiter dans la ville d'Ithaque. »

Il dit; le cœur de Minerve se gonfla de colère, et elle adressa à Ulysse ces paroles courroucées :

« Ulysse, tu n'as plus cette vaillance ni cette vigueur d'autrefois, quand tu combattis les Troyens sans relâche pendant neuf ans pour Hélène aux bras blancs, au noble père, que tu immolas tant de héros dans la terrible mêlée, et que par ta sagesse fut prise la cité aux larges rues de Priam. Pourquoi donc, maintenant que tu es revenu dans ta demeure, dans tes domaines, hésites-tu à te montrer brave en face des prétendants? Viens ici, ami, tiens-toi auprès de moi, et regarde-moi agir, afin que tu saches comment, au milieu de tes ennemis, Mentor fils d'Alcime sait reconnaître tes bienfaits. »

Elle dit, et cependant ne fit pas encore tout à fait pencher vers lui la victoire, mais elle voulut encore éprouver la force et a valeur d'Ulysse et de son fils glorieux; elle s'élança et, seia-

« ἢ δὲ ἄλοχον κεδνήν  
πολεύειν κατὰ ἄστῳ Ἰθάκης. »

Φάτο ὡς Ἀθηναίη δὲ  
χολώσατο μᾶλλον κηρόθι,  
νείκεσσε δὲ Ὀδυσῆα  
ἐπέεσσι χολωτοῖσιν. »

« Ὀδυσσεῦ,  
μέμος οὐκέτι ἔμπεδον σοίγε  
οὐδέ τις ἀλκή,  
οἷη ὅτε ἐμάρναο  
εἰνάτετες αἰεῖ νωλεμές  
Τρώεσσιν

ἀμφὶ Ἐλένη λευκωλένω,  
εὐπατερεΐη,  
ἔπεφνες δὲ ἄνδρας πολλοὺς  
ἐν αἰνῇ δῆϊότητι,  
πόλις δὲ εὐρυάγυια Πριάμου  
ἤλω σῆ βουλῇ.

Πῶς δὴ νῦν,  
ὅτε ἰκάνεις σόν τε δόμον  
καὶ κτήματα,  
ὀλοφύρειαι εἶναι ἀλκιμος  
ἄντα μνηστήρων;  
Ἄλλ' ἄγε, πέπον,  
ἵστασο δεῦρο παρὰ ἐμὲ  
καὶ ἴδε ἔργον,  
ὄφρα εἰδῆς οἷός τοι  
ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι.  
Μέντωρ Ἀλκιμίδης  
ἀποτίνειν εὐεργεσίας. »

Ἦ ῥα·  
καὶ οὐπω δίδου πάγχυ  
νίκην  
ἑτεραλκέα·  
ἀλλὰ ἄρα πειρήτιζεν ἔτι  
σθένεός τε καὶ ἀλκῆς  
ἡμὲν Ὀδυσσεύος  
ἠδὲ υἱοῦ κυδαλίμοιο.  
Αὐτὴ δὲ ἔξετο ἀναΐξασα  
ἀνὰ μέλαθρον

ni ton épouse vertueuse  
aller-et-venir dans la ville d'Ithaque. »

Il dit ainsi; et Minerve  
s'irrita davantage en son cœur,  
et elle querella Ulysse  
avec des paroles de-courroux :

« Ulysse,  
la vigueur n'est plus solide à toi  
ni quelque valeur telle  
que quand tu combattis  
pendant-neuf-ans toujours sans-dis-  
contre les Troyens [continuer  
pour Hélène aux-bras-blancs,  
au-noble-père,  
et tu tuas des hommes nombreux  
dans la terrible mêlée,  
et la ville aux-larges-rues de Priam  
fut prise par ton conseil.

Comment donc maintenant  
quand tu es arrivé et dans ta demeure  
et dans tes possessions,  
rechignes-tu pour être brave  
en-face des prétendants?  
Mais allons, mon cher,  
tiens-toi ici près de moi  
et vois mon œuvre,  
afin que tu saches quel est pour toi  
parmi des hommes ennemis  
Mentor fils-d'Alcime  
pour payer les bienfaits. »

Elle dit donc; [fai-  
et elle ne donnait pas encore tout à  
une victoire  
portant-la-force-d'un-côté;  
mais donc elle essayait encore  
et la force et la valeur  
et d'Ulysse  
et de son fils glorieux. [cécé  
Et elle-même se percha s'étant élan-  
sur le plafond



ἔζετ' ἀναίξασα, χελιδόνη εἰκέλη ἄντην. 240  
 Μνηστῆρας δ' ὠτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος  
 Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε  
 Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαίφρων·  
 οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν ἔξοχ' ἀριστοί,  
 ὅσσοι ἔτ' ἔζων περί τε ψυχῶν ἐμάχοντο· 245  
 τοὺς δ' ἤδη ἐδάμασσε βίος καὶ ταρφέες ἰοί.  
 Τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν, ἔπος πάντεσσι πιφάσκων·  
 « ὦ φίλοι, ἤδη σήσει ἀνὴρ ὄδε χεῖρας ἀάπτους·  
 καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη, κενὰ εὐγμᾶτα εἰπῶν·  
 οἱ δ' οἷοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσιν. 250  
 Τῷ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἀφίετε δούρατα μακρὰ·  
 ἀλλ' ἄγεθ', οἱ ἔξ πρῶτον ἀκοντίσατ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς  
 δῶν Ὀδυσσεῖα βλήσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.  
 Τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὗτός γε πέσῃσιν. »

blable à une hirondelle, se posa sur une des poutres de la salle brillante.

Cependant Agélaüs fils de Damastor, Eurynome, Amphimédon Démoptolème, Pisandre fils de Polyctor et le sage Polybe animaient leurs compagnons; car ils étaient de beaucoup les plus braves entre les prétendants qui vivaient encore et qui combattaient pour défendre leurs jours: l'arc et les nombreuses flèches avaient déjà dompté les autres. Agélaüs, s'adressant à tous les prétendants, s'écria:

« Amis, bientôt cet homme retiendra ses invincibles mains. Déjà Mentor s'est éloigné de lui, après de vaines bravades; ils restent seuls maintenant auprès de la première porte. Ne lancez donc pas tous ensemble vos longues javelines, mais que six seulement envoient leurs traits; voyons si Jupiter nous accordera de frapper Ulysse et de remporter de la gloire. Je m'inquiète peu des autres, quand celui-ci sera tombé. »

μεγάροιο αἰθαλόεντος,  
 εἰκέλη ἄντην χελιδόνη.  
 Ἀγέλαος δὲ  
 Δαμαστορίδης  
 ὠτρυνε μνηστῆρας,  
 Εὐρύνομός τε  
 καὶ Ἀμφιμέδων  
 Δημοπτόλεμός τε  
 Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης  
 δαίφρων τε Πόλυβος·  
 οἱ γὰρ  
 ἔσαν ἔξοχα ἀριστοί  
 μνηστήρων  
 ἀρετῇ,  
 ὅσσοι ἔζων ἐπι  
 ἐμάχοντό τε περί ψυχῶν·  
 βίος δὲ  
 ἤδη ἐδάμασσε τοὺς  
 καὶ ἰοὶ ταρφέες.  
 Ἀγέλεως δὲ μετέειπε τοῖς,  
 πιφάσκων ἔπος πάντεσσιν·  
 « ὦ φίλοι,  
 ἤδη ὄδε ἀνὴρ  
 σήσει χεῖρας ἀάπτους·  
 καὶ δὴ Μέντωρ μὲν ἔβη οἱ,  
 εἰπῶν κενὰ εὐγμᾶτα·  
 οἱ δὲ λείπονται οἷοι  
 ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσιν  
 Τῷ νῦν  
 μὴ ἀφίετε πάντες ἅμα  
 μακρὰ δούρατα·  
 ἀλλὰ ἄγετε,  
 οἱ ἔξ πρῶτον ἀκοντίσατε,  
 αἶ ποθι Ζεὺς δῶν κεν  
 Ὀδυσσεῖα βλήσθαι  
 καὶ ἀρέσθαι κῦδος.  
 Οὐ κῆδος δὲ  
 τῶν ἄλλων,  
 ἐπὴν οὗτός γε  
 πέσῃσιν. »

de la salle noircie-par-la-fumée, ressemblant en face à une hirondelle.

Cependant Agélaüs fils-de-Damastor excitait les prétendants, et avec lui Eurynome et Amphimédon et Démoptolème et Pisandre fils-de-Polyctor et le prudent Polybe; car ceux-ci étaient de beaucoup les meilleurs des prétendants par le courage, [encore du moins de tous ceux qui vivaient et combattaient pour leurs vies; mais l'arc déjà avait dompté les autres et (ainsi que) les flèches nombreuses. Et Agélaüs dit-à eux, adressant sa parole à tous :  
 « O amis, déjà cet homme-ci retiendra ses mains indomptables; et déjà Mentor est parti à lui, ayant dit de vaines bravades; et ceux-ci sont laissés seuls aux premières portes. C'est-pourquoi maintenant ne lancez pas tous à-la-fois vos longues javelines; mais allons, six d'abord lancez-vos-traits, pour voir si Jupiter nous accorderait Ulysse être frappé et nous remporter de la gloire. Et aucune inquiétude n'est à avoir des (au sujet des) autres, après que celui-ci du moins sera tombé. »

Ἦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν, ὡς ἐκέλευεν, 255  
 ἰέμενοι· τὰ δὲ πάντα<sup>1</sup> ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.  
 Τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὐσταθέος μεγάροιο  
 βεβλήκει, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·  
 ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων, 260  
 τοῖς δ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

« ὦ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐγὼν εἵπομαι καὶ ἄμμιν  
 μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκοντίσαι, οἳ μεμάασιν  
 ἡμέας ἐξεναρίζαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν. »

Ἦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν ὄξεα δοῦρα, 265  
 ἄντα τιτυσκόμενοι· Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,  
 Εὐρυάδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἐλατον δὲ συβώτης,  
 Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπερνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·  
 οἱ μὲν ἔπειθ' ἅμα πάντες ὁδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας.  
 Μνηστήρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχόνδε· 270

Il dit, et tous lancèrent leurs javelots, comme il l'avait ordonné ; mais Minerve rendit leurs traits inutiles : l'un frappa les lambris du palais inébranlable, l'autre la porte solide, et la javeline d'un autre, appesantie par l'airain, s'enfonça dans le mur. Lorsqu'ils eurent évité les traits des prétendants, le patient et divin Ulysse prit la parole :

« Amis, je vous engage à présent à lancer aussi vos traits sur la foule des prétendants, qui brûlent de nous faire périr après tant de maux qu'ils nous ont faits. »

Il dit, et tous, visant en face, lancèrent leurs javelines acérées ; Ulysse atteignit Démoptolème, Télémaque Euryade, et le porcher Élate ; quant au bouvier, il frappa Pisandre. Tous mordirent la poussière de la salle immense, et les autres prétendants se retirèrent au

Ἔφατο ὡς·  
 οἱ δὲ ἄρα πάντες  
 ἀκόντισαν,  
 ὡς ἐκέλευεν,  
 ἰέμενοι·  
 Ἀθήνη δὲ  
 θῆκε τὰ πάντα ἐτώσια.  
 Τῶν ἄλλος μὲν  
 βεβλήκει σταθμὸν  
 μεγάροιο εὐσταθέος,  
 ἄλλος δὲ θύρην  
 πυκινῶς ἀραρυῖαν·  
 μελίη δὲ ἄλλου  
 χαλκοβάρεια  
 πέσεν ἐν τοίχῳ.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ  
 ἀλεύαντο δούρατα  
 μνηστήρων,  
 πολύτλας δὲ ἄρα δῖος Ὀδυσσεύς  
 ἦρχε τοῖς μύθων·  
 « ὦ φίλοι, ἤδη μὲν  
 ἐγὼν εἵπομαι κε καὶ ἄμμιν  
 ἀκοντίσαι  
 ἐς ὄμιλον μνηστήρων,  
 οἳ μεμάασιν ἐξεναρίζαι ἡμέας  
 ἐπὶ κακοῖσι προτέροισιν. »  
 Ἔφατο ὡς·  
 οἱ δὲ ἄρα πάντες  
 ἀκόντισαν δοῦρα ὄξεα,  
 τιτυσκόμενοι ἄντα·  
 Ὀδυσσεύς μὲν  
 ἔπερνε Δημοπτόλεμον,  
 Τηλέμαχος δὲ ἄρα Εὐρυάδην,  
 συβώτης δὲ Ἐλατον,  
 ἀνὴρ δὲ ἄρα ἐπιβουκόλος βοῶν  
 Πείσανδρον·  
 οἱ μὲν ἔπειτα πάντες ἅμα  
 ἔλον ὁδᾶξ οὐδας ἄσπετον.  
 Μνηστήρες δὲ ἀνεχώρησαν  
 μυχόνδε μεγάροιο·

Il dit ainsi ;  
 et ceux-ci donc tous (tous les six)  
 lancèrent-leurs-traits,  
 comme il l'ordonnait,  
 désirant atteindre Ulysse ;  
 mais Minerve  
 rendit tous ces traits vains.  
 Desquels (des six prétendants) l'un  
 frappa le montant de la porte  
 du palais bien-affermi,  
 et un autre la porte  
 solidement ajustée ;  
 et la javeline de-frêne d'un autre  
 appesantie-par-l'airain  
 tomba sur le mur.  
 Mais après que  
 ils eurent évité les javelines  
 des prétendants, [Ulysse  
 alors donc le très-patient et divin  
 commença à eux les discours :

« O amis, déjà  
 je dirais aussi à nous  
 de lancer-nos-traits  
 sur la foule des prétendants,  
 qui désirent tuer nous  
 outre les maux antérieurs qu'ils

Il dit ainsi ; [nous ont faits. »  
 et ceux-ci donc tous  
 lancèrent leurs javelines aiguës,  
 visant en face ;  
 Ulysse  
 tua Démoptolème,  
 et Télémaque donc tua Euryade,  
 et le porcher tua Élate,  
 et donc l'homme pasteur de bœufs  
 tua Pisandre :  
 ceux-ci ensuite tous ensemble  
 prirent avec-les-dents le sol immense.  
 Et les prétendants reculèrent  
 dans le fond de la salle ;

τοὶ δ' ἄρ' ἐπήϊξαν, νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο.

Αὐτίς δὲ μνηστῆρες ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα,  
 ἰέμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.

Τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὐσταθέος μεγάρου  
 βεβλήκει, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·

ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια.

Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ  
 λίγδην, ἄκρην δὲ ρινὸν δηλήσατο χαλκός.

Κτήσιππος δ' Εὐμαιον ὑπὲρ σάκος ἔγχεϊ μακρῷ  
 ὤμιον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πῆπτε δ' ἔραζε.

Τοὶ δ' αὐτ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαίφρονα, ποικιλομήτην,  
 μνηστῆρων ἐς ὄμιλον ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα.

Ἐνθ' αὖτ' Εὐρυδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,  
 Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης·

Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ

fond de la salle; Ulysse et les siens s'élançèrent en avant, et retirèrent leurs javelines des cadavres.

Les prétendants à leur tour lancèrent avec force leurs javelines acérées; mais Minerve rendit presque tous leurs traits inutiles. L'un frappa les lambris du palais inébranlable, l'autre la porte solide, et la javeline d'un autre, appesantie par l'airain, s'enfonça dans le mur. Cependant Amphimédon effleura la main de Télémaque, près du poignet, et le fer lui entama légèrement la peau. La longue javeline de Ctésippe, passant au-dessus du bouclier d'Eumée, le blessa à l'épaule, puis vola au loin et tomba à terre. Alors ceux qui entouraient le prudent et rusé Ulysse lancèrent encore sur la foule des prétendants leurs javelines acérées. Ulysse destructeur de villes atteignit Eurydamas, Télémaque Amphimédon et le porcher Polybe. Quant au

τοὶ δὲ ἄρα ἐπήϊξαν,  
 ἐξέλοντο δὲ ἔγχεα  
 νεκύων.

Αὐτίς δὲ μνηστῆρες  
 ἀκόντισαν δοῦρα ὀξέα,  
 ἰέμενοι·

Ἀθήνη δὲ  
 ἦκε τὰ πολλὰ ἐτώσια.

Τῶν ἄλλος μὲν  
 βεβλήκει σταθμὸν  
 μεγάρου εὐσταθέος,

ἄλλος δὲ θύρην  
 πυκινῶς ἀραρυῖαν·

μελίη δὲ ἄλλου  
 χαλκοβάρεια  
 πέσεν ἐν τοίχῳ.

Ἀμφιμέδων δὲ ἄρα  
 βάλε Τηλέμαχον χεῖρα  
 ἐπὶ καρπῷ

λίγδην,  
 χαλκός δὲ  
 δηλήσατο ἄκρην ρινόν.

Κτήσιππος δὲ  
 ἐπέγραψεν Εὐμαιον ὤμιον  
 ὑπὲρ σάκος

μακρῷ ἔγχεϊ·  
 τὸ δὲ ὑπέρπτατο,  
 πῆπτε δὲ ἔραζε.

Τοὶ δὲ αὖτε  
 ἀμφὶ Ὀδυσῆα δαίφρονα,  
 ποικιλομήτην,

ἀκόντισαν δοῦρα ὀξέα  
 ἐς ὄμιλον μνηστῆρων.

Ἐνθα αὖτε  
 Ὀδυσσεύς πτολίπορθος  
 βάλεν Εὐρυδάμαντα,

Τηλέμαχος δὲ Ἀμφιμέδοντα,  
 συβώτης δὲ Πόλυβον·  
 ἔπειτα δὲ ἄρα  
 ἀνήρ ἐπιβουκόλος βοῶν

mais ceux-ci donc s'élançèrent,  
 et retirèrent les javelines  
 des cadavres.

Et de nouveau les prétendants  
 lancèrent *leurs* javelines aiguës,  
 désirant *atteindre*;

mais Minerve  
 rendit la plupart vaines.

Desquels (des six prétendants) l'un  
 frappa le montant *de la porte*  
 du palais bien-affermi,

et un autre la porte  
 solidement ajustée;

et *la javeline* de frêne d'un autre  
 appesantie-par-l'airain  
 tomba sur le mur.

Mais donc Amphimédon  
 frappa Télémaque à la main  
 près du poignet

en-effleurant,  
 et l'airain  
 endommagea la surface-de la peau.

Et Ctésippe  
 effleura Eumée à l'épaule  
 au-dessus du bouclier

avec *sa* longue javeline;  
 mais celle-ci vola-au-delà,  
 et tomba à terre.

Cependant ceux-ci à-leur-tour  
 autour d'Ulysse prudent,  
 aux-inventions-variées,

lancèrent *leurs* javelines aiguës  
 dans la foule des prétendants.

Là de nouveau  
 Ulysse destructeur-de-villes  
 frappa Eurydamas,

et Télémaque *frappa* Amphimédon,  
 et le porcher *frappa* Polybe;  
 et ensuite donc  
 l'homme pasteur de bœufs

βεβλήκει πρὸς στῆθος, ἐπευχόμενος δὲ προσηύδα·

« ὦ Πολυθερσεΐδη φιλοκέρτομε, μήποτε πάμπαν  
εἰκὼν ἀφραδίης μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσιν  
μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπειτὴ πολὺ φέρτεροί εἰσιν.  
Τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ξεινήιον<sup>1</sup>, ὃν ποτ' ἔδωκας  
ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ, δόμον κατ' ἀλητεύοντι. »

Ἦ ῥα βοῶν ἐλίκων ἐπιβουκόλος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺ  
οὔτα Δαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἔγχεϊ μακρῷ·  
Τηλέμαχος δ' Εὐηνορίδην Λειώκριτον οὔτα  
δουρὶ μέσον κενεῶνα, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν·  
ἤριπε δὲ πρηνῆς, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.  
Δὴ τότε Ἀθηναίη φθισίμβροτον αἰγίδα<sup>2</sup> ἀνέσχεν  
ὑψόθεν ἐξ ὀροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτοίηθεν.  
Οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὡς ἀγελαῖαι,  
τὰς μὲν τ' αἰόλος οἴστρος ἐφορμηθεὶς ἐδόνησεν  
ῶρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται.

bouvier, il frappa Ctésippe à la poitrine, et, fier de son succès, lui adressa ces mots :

« Fils de Polytherse, ami de l'injure, tu ne parleras plus avec tant d'orgueil dans l'emportement de ta vanité; mais tu laisseras le conseil aux dieux, car ils sont beaucoup plus puissants que toi. Reçois ce don d'hospitalité pour le pied de bœuf que tu envoyas au divin Ulysse, alors qu'il mendiait dans sa maison. »

Ainsi parla le pasteur des bœufs aux cornes recourbées. Cependant Ulysse blessa de près le fils de Damastor avec sa longue javeline; Télémaque perça de sa lance les flancs de Léocrite fils d'Événor, et l'airain le traversa de part en part; il tomba la tête en avant et frappa le sol de son front. Alors Minerve, depuis le faite, éleva au-dessus d'eux son égide meurtrière, et leurs cœurs furent glacés d'épouvante. Ils fuyaient effrayés dans la salle, comme des troupeaux de génisses que le taon rapide attaque et disperse dans la saison du printemps, lorsque viennent les longs jours. Semblables à des vau-

βεβλήκει Κτήσιππον  
πρὸς στῆθος,  
ἐπευχόμενος δὲ προσηύδα·

« ὦ Πολυθερσεΐδη  
φιλοκέρτομε,  
μήποτε πάμπαν  
εἰπεῖν μέγα  
εἰκὼν ἀφραδίης,  
ἀλλὰ ἐπιτρέψαι μῦθον θεοῖσιν,  
ἐπειτὴ εἰσι  
πολὺ φέρτεροι.  
Τοῦτό τοι ξεινήιον  
ἀντὶ ποδὸς  
ὃν ποτε ἔδωκας  
Ὀδυσῆϊ ἀντιθέω,  
ἀλητεύοντι κατὰ δόμον. »

Ἐπιβουκόλος ῥα  
βοῶν ἐλίκων  
ἦ· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
οὔτα αὐτοσχεδὸν μακρῷ ἔγχεϊ  
Δαμαστορίδην·  
Τηλέμαχος δὲ  
οὔτα δουρὶ Λειώκριτον·  
Εὐηνορίδην  
μέσον κενεῶνα,  
προέλασσε δὲ χαλκὸν διὰ·  
ἤριπε δὲ πρηνῆς,  
ἤλασε δὲ χθόνα παντὶ μετώπῳ.  
Δὴ τότε Ἀθηναίη  
ἀνέσχεν αἰγίδα φθισίμβροτον  
ὑψόθεν ἐξ ὀροφῆς·  
φρένες δὲ τῶν  
ἐπτοίηθεν.  
Οἱ δὲ ἐφέβοντο  
κατὰ μέγαρον  
ὡς βόες ἀγελαῖαι,  
τὰς μὲν τε οἴστρος αἰόλος  
ἐδόνησεν ἐφορμηθεὶς  
ἐν ῶρη εἰαρινῇ,  
ὅτε τε ἤματα πέλονται μακρὰ.

frappa Ctésippe  
à la poitrine,  
et se glorifiant il lui dit :  
« O fils-de-Polytherse  
ami-de-l'injure,  
ne songe plus du tout  
à dire une parole grande (hautaine)  
en cédant à ta sottise,  
mais à remettre le conseil aux dieux,  
puisque'ils sont  
beaucoup plus puissants que toi.  
Ceci est à toi un présent-d'hospitalité  
en-échange du pied  
que jadis tu as donné  
à Ulysse égal-à-un-dieu,  
errant dans la maison. »

Le pasteur donc  
de bœufs tortus (aux cornes tortues)  
dit ainsi; mais Ulysse  
blessa de près avec sa longue lance  
le fils-de-Damastor;  
et Télémaque  
blessa de sa javeline Léocrite  
fils-d'Événor  
au milieu-du ventre,  
et enfonça l'airain d'outre-en-outre,  
et Léocrite tomba en-avant.  
et frappa la terre de tout son front.  
Donc alors Minerve  
éleva son égide fineste-aux-mortels  
d'en haut du plafond;  
et les esprits de ceux-ci  
furent épouvantés.  
Et ceux-ci fuyaient-effarés  
dans le palais  
comme des génisses en-troupeau,  
que le taon agile  
a tourmentées s'étant élançé  
dans la saison du-printemps,  
lorsque les jours sont longs.

Οἱ δ' ὥστ' αἰγυπιοὶ γαμφώνυχες, ἀγκυλοχεῖλαι,  
 ἐξ ὄρέων ἐλθόντες ἐπ' ὄρνιθεσσι θορῶσιν,  
 ταὶ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα πτώσσουσαι ἴενται·  
 οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσι, ἐπάλμενοι, οὐδέ τις ἀλκὴ 305  
 γίγνεται οὐδὲ φυγὴ· χαίρουσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρη·  
 ὧς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα  
 τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὤρνυτ' αἰκίης,  
 κράτων τυπτομένων· δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν  
 Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων, 310  
 καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 « Γουνοῦμαί σ', Ὀδυσσεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον·  
 οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν  
 εἰπεῖν οὐδέ τι βέξαι ἀτάσθαλον· ἀλλὰ καὶ ἄλλους  
 παύεσκον μνηστῆρας, ὅτις τοιαῦτά γε βέξοι. 315  
 Ἄλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἅπο χεῖρας ἔχεσθαι·

tours aux serres recourbées et au bec crochu, qui, descendus des montagnes, fondent sur les oiseaux (ceux-ci volent à travers la plaine dans la crainte des filets, mais les vautours tombent sur eux et les font périr; l'oiseau ne trouve ni secours ni refuge, et l'homme se réjouit de cette proie), Ulysse et ses compagnons se précipitent sur les prétendants et les frappent de tous côtés. La salle retentissait du bruit affreux des crânes fracassés, et tout le pavé ruisselait de sang.

Cependant Liodès courut près d'Ulysse, lui prit les genoux, et suppliant lui adressa ces paroles ailées :

« J'embrasse tes genoux, Ulysse; respecte-moi et prends-moi en pitié; je te le jure, je n'ai jamais insulté les femmes dans le palais, ni par mes paroles ni par mes actions, mais j'arrêtais les autres prétendants, lorsqu'ils en agissaient de la sorte. Cependant ils ne m'écoutaient pas et leurs mains ne s'abstenaient pas du crime;

Οἱ δέ,  
 ὥστε αἰγυπιοὶ γαμφώνυχες,  
 ἀγκυλοχεῖλαι,  
 ἐλθόντες ἐξ ὄρέων  
 ἐπιθορῶσιν ὄρνιθεσσι,  
 ταὶ μὲν τε ἴενται ἐν πεδίῳ  
 πτώσσουσαι νέφεα·  
 οἱ δέ τε ἐπάλμενοι  
 ὀλέκουσι τὰς,  
 οὐδέ τις ἀλκὴ γίγνεται  
 οὐδὲ φυγὴ·  
 ἀνέρες δέ τε  
 χαίρουσιν ἄγρη·  
 ὧς ἄρα τοὶ ἐπεσσύμενοι  
 τύπτον μνηστῆρας  
 κατὰ δῶμα  
 ἐπιστροφάδην·  
 στόνος δὲ αἰκίης τῶν  
 ὤρνυτο,  
 κράτων τυπτομένων·  
 ἅπαν δὲ δάπεδον  
 θῦεν αἵματι.

Λειώδης δὲ ἐπεσσύμενος  
 λάβεν Ὀδυσῆος γούνων,  
 καὶ λισσόμενος  
 προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·

« Γουνοῦμαί σε,  
 Ὀδυσσεῦ·  
 σὺ δέ αἶδεό με  
 καὶ ἐλέησόν με·  
 φημί γάρ οὐπω εἰπεῖν  
 οὐδέ βέξαι τι ἀτάσθαλον  
 τινὰ γυναικῶν  
 ἐν μεγάροισιν·  
 ἀλλὰ καὶ παύεσκον  
 ἄλλους μνηστῆρας,  
 ὅτις βέξοι  
 τοιαῦτά γε.  
 Ἄλλὰ οὐ πείθοντό μοι  
 ἀπέχεσθαι χεῖρας κακῶν·

Mais ceux-ci (Ulysse et les siens),  
 comme des vautours aux serres re-  
 au-hec-crochu, [courbées,  
 étant venus des montagnes  
 fondent-sur les oiseaux,  
 qui voltigent dans la plaine  
 craignant les filets;  
 et ceux-là (les vautours) s'élançant  
 détruisent eux (les oiseaux),  
 et aucun moyen-de-résister ne se  
 ni aucun moyen-de-fuir; [trouve  
 et les hommes  
 se réjouissent de cette proie;  
 ainsi donc ceux-ci s'élançant  
 frappaient les prétendants  
 dans la demeure  
 en-se-tournant-de-tous-côtés;  
 et un gémissement affreux de ceux-ci  
 s'élevait,  
 leurs têtes étant frappées;  
 et tout le sol  
 bouillonnait de sang.

Et Liodès s'étant élanqué  
 prit Ulysse par les genoux,  
 et suppliant  
 dit-à lui ces paroles ailées :  
 « J'embrasse-les-genoux à toi,  
 Ulysse;  
 mais toi respecte-moi  
 et aie-pitié-de moi;  
 car j'affirme n'avoir pas encore dit  
 et n'avoir pas fait quelque chose d'in-  
 à quelqu'une des femmes [juste  
 dans le palais;  
 mais même je faisais-cesser  
 d'autres prétendants,  
 quiconque faisait  
 de telles choses du moins.  
 Mais ils n'obéissaient pas à moi  
 pour retenir leurs mains du mal;

τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.

Αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκόος, οὐδὲν ἔοργώς,  
κείσομαι ὡς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων. »

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 320

« Εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκόος εὐχεται εἶναι,  
πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισιν  
τηλοῦ ἐμοὶ νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,  
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι·  
τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε δυσηλεγέα προφύγοισθα. » 325

Ὡς ἄρα φωνήσας ξίφος εἴλετο χειρὶ παχείῃ  
κείμενον, ὃ ῥ' Ἀγέλαος ἀποπροέηκε χαμᾶζε  
κτεινόμενος· τῷ τόνγε κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασεν·  
φθειγγομένου δ' ἄρα τοῦγε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

Τερπιάδης δέ τ' αἰοῖδος ἀλύσκανε Κῆρα μέλαιναν, 330

Φήμιος, ὃς ῥ' ἦειδε μετὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη.

Ἔστη δ', ἐν χεῖρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγειαν,

aussi, grâce à leurs fautes, ils ont trouvé un affreux trépas. Quant à moi, qui n'étais qu'un haruspice et qui n'ai rien fait, je serai étendu parmi eux, parce qu'il n'y a point de reconnaissance pour celui qui fait le bien. »

L'ingénieux Ulysse, le regardant avec colère, lui répondit : « Si tu te glorifies d'avoir été leur haruspice, sans doute tu as souvent fait des vœux dans le palais pour que je trouvasse loin d'ici le terme du doux retour, pour que mon épouse bien-aimée te suivit et te donnât des enfants; aussi n'échapperas-tu point à la mort impitoyable. »

À ces mots, il prit à terre de sa main robuste l'épée qu'Agélaüs avait laissée tomber en mourant, et l'en frappa au milieu du cou; Liodès parlait encore, que déjà sa tête roulait dans la poussière.

Pendant le fils de Terpias, le chanteur Phémios, qui chantait par nécessité au milieu des prétendants, évitait le noir trépas. Il se tenait debout, ayant en main sa lyre harmonieuse, près de la porte

τῷ καὶ ἐπέσπον  
πότμον ἀεικέα  
ἀτασθαλίῃσιν.  
Αὐτὰρ ἐγὼ θυοσκόος,  
ἔοργώς οὐδὲν,  
κείσομαι μετὰ τοῖσιν·  
ὡς οὐκ ἔστι χάρις  
μετόπισθεν  
εὐεργέων. »

Πολύμητις δὲ ἄρα Ὀδυσσεύς  
ἰδὼν ὑπόδρα προσέφη τόν·

« Εἰ μὲν δὴ εὐχεται  
εἶναι θυοσκόος μετὰ τοῖσι,  
πολλάκι που  
μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισι  
τέλος γλυκεροῖο νόστοιο  
γενέσθαι τηλοῦ ἐμοί,  
ἄλοχόν δέ τε φίλην  
σπέσθαι σοι  
καὶ τεκέσθαι τέκνα·  
τῷ οὐκ ἂν προφύγοισθα  
θάνατόν γε δυσηλεγέα. »

Φωνήσας ἄρα ὡς  
εἴλετο χειρὶ παχείῃ  
ξίφος κείμενον,  
ὃ ῥα Ἀγέλαος κτεινόμενος  
ἀποπροέηκε χαμᾶζε·  
τῷ ἔλασσε τόνγε  
κατὰ μέσσον αὐχένα·  
κάρη δὲ ἄρα τοῦγε φθειγγομένου  
ἐμίχθη κονίησι.

Τερπιάδης δέ τε  
αἰοῖδος  
ἀλύσκανε μέλαιναν Κῆρα,  
Φήμιος,  
ὃς ῥα ἦειδεν ἀνάγκη  
μετὰ μνηστῆρσιν.  
Ἔστη δέ,  
ἔχων ἐν χεῖρεσσι  
φόρμιγγα λίγειαν,

pour cela aussi ils ont suivi (subi)  
un destin affreux  
pour leurs iniquités.  
Mais moi haruspice,  
n'ayant fait rien,  
je serai-gisant parmi eux;  
car il n'y a pas de reconnaissance  
dans-la-suite  
pour ceux qui-font-le-bien. »

Et donc l'ingénieux Ulysse  
ayant regardé en dessous dit-à lui :

« Si donc tu te vantes  
d'être haruspice parmi eux,  
souvent sans-doute  
tu dois avoir prié dans le palais  
le terme d'un doux retour  
se trouver loin pour moi,  
et mon épouse chérie  
suivre toi

et l'enfanter des enfants;  
c'est-pourquoi tu ne saurais échapper  
du moins à une mort inexorable. »

Ayant parlé donc ainsi  
il prit de sa main épaisse (robuste)  
une épée étendue là,  
que donc Agélaüs étant tué  
avait lâchée à terre;  
avec laquelle il frappa celui-ci  
au milieu-du cou;  
et donc la tête de celui-ci parlant  
se mêla à la poussière.

Et aussi le fils-de-Terpias  
le chanteur  
cherchait-à-éviter la noire mort,  
Phémios,  
qui donc chantait par nécessité  
parmi les prétendants.  
Et il se tint là,  
ayant dans les mains  
sa lyre harmonieuse,

ἀγχι παρ' ὄρσοθύρην· δίχα δὲ φρεσὶ μερμήριζεν,  
ἢ ἐκδὺς μεγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν  
ἔρκειου ἴζοιτο τετυγμένον, ἔνθ' ἄρα πολλὰ  
Λαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ μηρί' ἔκαιον,  
ἢ γούνων λίσσοιτο προσαίξας Ὀδυσῆα.

ᾧ δὲ οἱ φρονέοντι δόασσατο κέρδιον εἶναι,  
γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδῳ Ὀδυσῆος.

ἦτοι δ' φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέθηκε χαμᾶζε,  
μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνου ἀργυροῆλου·  
αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσαίξας λάβε γούνων,  
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Γουνοῦμαί σ', Ὀδυσσεῦ· σὺ δέ μ' αἴθεο καί μ' ἐλέησον·

αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν αἰοδὸν  
πέφνης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰεῖδω.

Αὐτοδίδακτος δ' εἰμί· θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἴμας  
παντοίας ἐνέφυσεν· ἔοικα δέ τοι παραΐδειν  
ὥς τε θεῶ· τῷ μὴ με λιλαίεο δειροτομῆσαι.

Καὶ κεν Τηλέμαχος τάδε γ' εἶποι, σὸς φίλος υἱός,

à degrés, et délibérait en son cœur s'il sortirait du palais et se réfugierait auprès de l'autel magnifique de Jupiter protecteur des enclos, où Laërte et Ulysse avaient brûlé si souvent les cuisses des victimes, ou bien s'il s'approcherait d'Ulysse en suppliant et lui embrasserait les genoux. Il délibérait, et le parti le plus sage lui parut être d'embrasser les genoux d'Ulysse fils de Laërte. Il déposa donc à terre la lyre recourbée, entre le cratère et le siège à clous d'argent; puis, s'élançant vers Ulysse, il lui prit les genoux, et suppliant lui adressa ces paroles ailées :

« J'embrasse tes genoux, Ulysse; respecte-moi et prends-moi en pitié; tu éprouveras plus tard des regrets, si tu égorges un chanteur qui chante pour les dieux et pour les hommes. Je suis mon unique maître, et un dieu a mis en mon cœur des inspirations variées. Je puis chanter devant toi comme devant une divinité; ne désire donc pas me trancher la tête. Télémaque, ton fils chéri, pourra te dire que

ἀγχι παρὰ ὄρσοθύρην·  
μερμήριζε δὲ δίχα φρεσίν,  
ἢ ἐκδὺς μεγάροιο  
ἴζοιτο  
ποτὶ βωμόν τετυγμένον  
μεγάλου Διὸς ἔρκειου,  
ἐνθα ἄρα Λαέρτης Ὀδυσσεύς τε  
ἐπέκαιον πολλὰ μηρία  
βοῶν,  
ἢ προσαίξας λίσσοιτο Ὀδυσῆα  
γούνων.

Κέρδιον δὲ δόασσατο εἶναι  
οἱ φρονέοντι ὧδε,  
ἄψασθαι γούνων  
Ὀδυσῆος Λαερτιάδῳ.

ἦτοι ὁ κατέθηκε χαμᾶζε  
φόρμιγγα γλαφυρὴν,  
μεσσηγὺς κρητῆρος  
ἰδὲ θρόνου ἀργυροῆλου·  
αὐτὸς δὲ αὐτε προσαίξας  
λάβεν Ὀδυσῆα γούνων,  
καὶ λισσόμενος  
προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·

« Γουνοῦμαί σε, Ὀδυσσεῦ·

σὺ δὲ αἰδέο με  
καὶ ἐλέησόν με·  
ἄχος ἔσσεταί τοι αὐτῷ  
μετόπισθεν,  
εἰ πέφνης κεν αἰοδόν,  
ὅς τε αἰεῖδω θεοῖσι  
καὶ ἀνθρώποισιν.

Εἰμί δὲ αὐτοδίδακτος·  
θεὸς δὲ ἐνέφυσέ μοι ἐν φρεσὶν  
οἴμας παντοίας·  
ἔοικα δὲ παραΐδειν τοι  
ὥς τε θεῶ·

τῷ μὴ λιλαίεο  
δειροτομῆσαί με.

Καὶ Τηλέμαχος, σὸς υἱὸς φίλος,  
εἶποι κε τάδε γε,

près de la porte-à-degrés;  
et il délibérait doublement en son  
si ou étant sorti du palais [esprit,  
il s'assoierait

près de l'autel bien construit  
du grand Jupiter des-enclos,  
où donc Laërte et Ulysse  
avaient brûlé de nombreuses cuisses  
de bœufs,  
ou s'étant élancé il supplierait Ulysse  
en le tenant par les genoux.

Mais le meilleur parut être  
à lui songeant ainsi,  
de toucher les genoux  
d'Ulysse fils-de-Laërte.  
Donc il déposa à terre  
sa lyre creuse (recourbée),  
entre le cratère  
et le siège à-clous-d'argent;  
et lui-même d'autre-part s'étant  
prit Ulysse par les genoux. [élancé  
et suppliant

dit-à lui ces paroles ailées: [Ulysse;

« J'embrasse-les-genoux à toi, U-  
mais toi respecte-moi  
et aie-pitié de moi;  
de la douleur sera à toi-même  
dans-la-suite,  
si tu as tué un chanteur,  
moi qui chante pour les dieux  
et pour les hommes.

Et je suis instruit-par-moi-même;  
et un dieu a mis à moi dans l'esprit  
des chants de-toute-sort; [toi  
et je suis-capable de chanter-devant  
comme devant un dieu;  
c'est-pourquoi ne désire pas  
de couper-le-cou à moi.

Aussi Télémaque, ton fils chéri,  
pourrait te dire ces choses du moins,

ὡς ἐγὼ οὔτι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον οὐδὲ χατίζων  
πωλεύμην μνηστῆρσιν ἀεισόμενος μετὰ δαίτας·  
ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκη.

ᾠς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο,  
αἴψα δ' ἔδὸν πατέρα προσηφώνεεν ἐγγύς· ἔόντα·

« Ἴσχεο μηδέ τι τοῦτον ἀναίτιον οὔταε χαλκῶ·  
καὶ κήρυκα Μέδοντα σώσομεν, ὅστε μευ αἰεὶ  
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο, παιδὸς ἔόντος,  
εἰ δὴ μὴ μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἢ ἐσθιώτης,  
ἢ ἐσὶ σοὶ ἀντεβόλησεν, ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα. »

ᾠς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσε Μέδων, πεπνυμένα εἰδώς·  
πεπτηῶς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέρμα  
ἔστο βοὸς νεόδαρτον, ἀλύσκων Κῆρα μέλαιναν.  
Αἴψα δ' ἀπὸ θρόνου ὤρτο, θοῶς δ' ἀπέδυνε βοεῖην·  
Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσαΐξας λάβε γούνων  
καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ce n'est pas de mon plein gré ni pour mon plaisir que je venais  
chanter dans ta demeure, pendant les festins des prétendants; mais  
de plus nombreux et de plus forts m'amenaient par contrainte. »

Il dit; le divin Télémaque l'entendit, et s'adressant à son père qui  
se trouvait auprès de lui :

« Arrête, et ne frappe point par le fer un homme qui est inno-  
cent; sauvons aussi le héraut Médon, qui, tandis que j'étais un  
enfant, prit toujours soin de moi dans notre palais, si toutefois  
Philætius ou le porcher ne l'ont pas tué déjà, et s'il ne s'est pas  
trouvé sur ton passage quand tu t'élançais à travers la salle. »

Il dit, et le sage Médon entendit ses paroles; car il s'était blotti  
sous un siège, enveloppé de la peau d'un bœuf nouvellement dé-  
pouillé, pour échapper au noir trépas. Aussitôt il s'élança de des-  
sous le siège, rejeta la peau du bœuf, courut à Télémaque, lui prit  
les genoux, et suppliant lui adressa ces paroles ailées.

ὡς ἐγὼ οὔτι ἐκὼν  
οὐδὲ χατίζων  
πωλεύμην ἐς σὸν δόμον  
ἀεισόμενος μνηστῆρσι  
μετὰ δαίτας·  
ἀλλὰ πολὺ πλέονες·  
καὶ κρείσσονες  
ἦγον ἀνάγκη. »  
Φάτο ὡς·  
ἱερὴ δὲ Ἴς Τηλεμάχοιο  
ἤκουσε τοῦ,  
αἴψα δὲ προσηφώνεεν ἔδὸν πατέρα  
ἔόντα ἐγγύς·

« Ἴσχεο  
μηδέ τι οὔταε χαλκῶ  
τοῦτον ἀναίτιον·  
σώσομεν καὶ  
κήρυκα Μέδοντα,  
ὅστε ἐν ἡμετέρῳ οἴκῳ  
κηδέσκετο αἰεὶ μευ  
ἔόντος παιδός,  
εἰ Φιλοίτιος ἢ ἐσθιώτης  
μὴ ἔπεφνε μιν δὴ,  
ἢ ἐσὶ σοὶ ἀντεβόλησέ σοι  
ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα. »

Φάτο ὡς·  
Μέδων δέ, εἰδὼς πεπνυμένα,  
ἤκουσε τοῦ·  
ἔκειτο γὰρ  
πεπτηῶς ὑπὸ θρόνον,  
ἀμφίστο δὲ  
δέρμα νεόδαρτον βοός,  
ἀλύσκων μέλαιναν Κῆρα.  
Αἴψα δὲ ὤρτο ἀπὸ θρόνου,  
θοῶς δὲ  
ἀπέδυνε βοεῖην·  
ἔπειτα δὲ ἄρα προσαΐξας  
λάβε Τηλέμαχον γούνων,  
καὶ λισσόμενος  
προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·

que moi non de-mon-plein-gré,  
et ne le désirant pas  
je venais dans ta demeure  
devant chanter pour les prétendants  
pendant les repas; [nombreux  
mais des hommes beaucoup plus  
et plus forts  
m'amenaient par nécessité. »

Il dit ainsi;  
et la sainte vigueur de Télémaque  
entendit lui,  
et aussitôt il dit-à son père  
qui était auprès de lui :

« Contiens-toi  
et ne blesse pas avec l'airain  
celui-ci non-coupable;  
nous sauverons aussi  
le héraut Médon,  
qui dans notre demeure  
avait-soin toujours de moi  
étant enfant,  
si Philætius ou le porcher  
n'a pas tué lui déjà,  
ou s'il n'a pas rencontré toi  
t'élançant à travers le palais. »

Il dit ainsi; [sées,  
et Médon, qui savait des choses sen-  
entendit lui;  
car il était étendu  
s'étant blotti sous un siège,  
et s'était revêtu [d'un bœuf,  
de la peau nouvellement-écorchée  
évitant (pour éviter) la noire mort.  
Et aussitôt il s'élança du siège,  
et promptement  
dépouilla la peau-de-bœuf;  
et ensuite donc s'étant élané  
il prit Télémaque par les genoux,  
et suppliant  
il dit-à lui ces paroles ailées



« ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ὄδ' εἰμί· σὺ δ' ἴσχεο· εἶπε δὲ πατρὶ  
μὴ με περισθενέων δηλήσεται ὄξεϊ χαλκῷ,  
ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἳ οἱ ἔχειρον  
κτῆματ' ἐνὶ μεγάροις, σὲ δὲ νῆπιοι οὐδὲν ἔτιον. » 370

Τὸν δ' ἐπιμειδῆσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
« Θάρσει, ἐπειδὴ σ' οὗτος ἐρύσσατο καὶ ἐσάωσεν,  
ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἶπησθα καὶ ἄλλω,  
ὡς κακοεργίης εὐεργεσίη μέγ' ἀμείνων.  
Ἄλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἔξεσθε θύραζε 375  
ἐκ φόνου εἰς αὐλήν, σύ τε καὶ πολύφημος αἰιδός,  
ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα πονήσομαι ὄττεο με χρῆ. »

ὦς φάτο· τὼ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κίοντες,  
ἐξέσθην δ' ἄρα τώγε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν,  
πάντοσε παπταίνοντες, φόνον ποτιδεγμένω αἰεῖ. 380

Πάπτηνεν δ' Ὀδυσσεύς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν  
ζωὸς ὑποκλοπέοιτο, ἀλύσκων Κῆρα μέλαιναν.

« Ami, me voici ; arrête, et dis à ton père de ne pas me frapper dans sa force avec un fer acéré, par colère contre les prétendants qui dévoraient ses biens dans ce palais et, les insensés ! n'avaient pour toi que mépris. »

L'ingénieux Ulysse lui répondit en souriant : « Rassure-toi, puisqu'il t'a protégé et sauvé, afin que tu saches en ton cœur et que tu dises aussi à d'autres que le bienfait est bien préférable à l'injure. Sortez donc de cette salle et allez vous asseoir dehors, dans la cour, loin de ce carnage, toi et le célèbre chanteur, tandis que je ferai dans le palais ce que j'ai à faire. »

Il dit, et tous deux, sortant de la salle, allèrent s'asseoir près de l'autel du grand Jupiter, regardant de tous côtés et attendant toujours le trépas.

Alors Ulysse porta ses regards dans tous les coins de la salie, pour voir si quelque prétendant restait encore en vie et cherchait à éviter

« ὦ φίλε,  
ἐγὼ μὲν εἰμι ὄδε·  
σὺ δὲ ἴσχεο·  
εἶπε δὲ πατρὶ  
μὴ περισθενέων  
δηλήσεται με χαλκῷ ὄξεϊ,  
κεχολωμένος  
ἀνδρῶν μνηστήρων  
οἳ ἔχειρόν οἱ κτῆματα  
ἐνὶ μεγάροις,  
νῆπιοι δὲ ἔτιόν σε οὐδέν. »  
Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς  
ἐπιμειδῆσας προσέφη τόν·  
« Θάρσει,  
ἐπειδὴ οὗτος ἐρύσσατο  
καὶ ἐσάωσε σε,  
ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν,  
ἀτὰρ εἶπησθα καὶ ἄλλω,  
ὡς εὐεργεσίη  
μέγα ἀμείνων  
κακοεργίης.  
Ἄλλ' ἐξελθόντες μεγάρων  
ἔξεσθε θύραζε εἰς αὐλήν  
ἐκ φόνου,  
σύ τε καὶ αἰιδὸς πολύφημος,  
ὄφρα ἂν ἐγὼ πονήσομαι  
κατὰ δῶμα  
ὄττεο χρῆ με. »  
Φάτο ὡς·  
τὼ δὲ κίοντες  
βήτην ἔξω μεγάροιο,  
τώγε δὲ ἄρα ἐξέσθην  
ποτὶ βῶμόν μεγάλου Διός,  
παπταίνοντες πάντοσε,  
ποτιδεγμένω αἰεῖ φόνον  
Ὀδυσσεύς δὲ  
πάπτηνε κατὰ ἐὼν δόμον,  
εἴ τις ἀνδρῶν  
ζωὸς ἔτι ὑποκλοπέοιτο,  
ἀλύσκων μέλαινα, Κῆρα.

« O ami,  
je suis celui dont tu parles ;  
et toi contiens-toi ;  
mais dis à ton père  
qu'usant-de-sa-force-supérieure  
il ne blesse pas moi par l'airain acéré,  
étant irrité  
à cause des hommes prétendants  
qui dévoraient à lui ses biens  
dans son palais,  
et insensés n'honoraient toi en rien. »

Et l'ingénieux Ulysse  
ayant souri dit-à lui :  
« Aie-confiance,  
puisque celui-ci a protégé  
et a sauvé toi,  
afin que tu saches en ton cœur,  
et d'autre-part dises aussi à un autre,  
que la pratique-du-bien  
est grandement meilleure  
que la pratique-du-mal.  
Mais étant sortis du palais  
asseyez-vous dehors dans la cour  
loin du carnage,  
et toi et le chanteur très-renommé,  
tandis que moi je ferai  
dans le palais  
ce dont besoin-est à moi. »

Il dit ainsi ;  
et ceux-ci s'en étant allés  
allèrent hors du palais,  
et tous-les-deux donc s'assirent  
près de l'autel du grand Jupiter,  
regardant de-tous-côtés,  
attendant toujours le massacre.

Mais Ulysse [meure,  
regardait-de-tous-côtés dans sa de-  
pour voir si quelqu'un des hommes  
vivant encore se dérobaît,  
évitant la noire mort.

Τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίησιν  
 πεπετώτας πολλούς, ὡς τ' ἰχθύας, οὓς θ' ἀλιῆες  
 κοῖλον ἐς αἰγιαλὸν πολιῆς ἔκτοσθε θαλάσσης  
 δικτύῳ ἐξέρυσαν πολυωπῶ· οἱ δέ τε πάντες  
 κύμαθ' ἀλὸς ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται,  
 τῶν μὲν τ' Ἥλιος φαέθων ἐξείλετο θυμόν·  
 ὡς τότε ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.

Δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 384

« Τηλέμαχ', εἰ δ', ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν,  
 ὄφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιόν ἐστιν. »

Ἦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθετο πατρί·  
 κινήσας δὲ θύρην προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

« Δεῦρο δὴ ὄρσο, γρηῦ παλαιγενές, ἦτε γυναικῶν 395  
 δμῶων σκοπὸς ἔσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων·  
 ἔρχεο· κικλήσκει σε πατὴρ ἐμός, ὄφρα τι εἴπη. »

Ἦς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.

Ἦξιεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων,

le noir trepas. Il les aperçut tous étendus dans le sang et la poussière, comme des poissons que les pêcheurs ont tirés hors de la blanche mer, sur le rivage recourbé, dans leur filet aux mailles nombreuses, et qui, regrettant les flots salés, sont étendus sur le sable, où bientôt le soleil resplendissant leur a ôté la vie; ainsi les prétendants étaient couchés les uns sur les autres. Alors l'ingénieur Ulysse dit à Télémaque :

« Télémaque, appelle la nourrice Euryclée, afin que je lui dise ce que j'ai dans l'esprit. »

Il dit; Télémaque obéit à son père bien-aimé, et, heurtant à la porte, il parla ainsi à la nourrice Euryclée :

« Viens sans retard, bonne vieille, toi qui surveilles nos femmes dans le palais; viens, mon père t'appelle et veut te parler. »

Il dit, et Euryclée ne répondit point; mais elle ouvrit la porte du

Ἴδε δὲ τοὺς μάλα πάντας  
 πεπετώτας πολλούς  
 ἐν αἵματι καὶ κονίησιν,  
 ὡς τε ἰχθύας,  
 οὓς τε ἀλιῆες ἐξέρυσαν  
 ἔκτοσθε πολιῆς θαλάσσης  
 ἐς αἰγιαλὸν κοῖλον  
 δικτύῳ πολυωπῶ·  
 οἱ δέ τε πάντες  
 ποθέοντες κύματα ἀλὸς  
 κέχυνται ἐπὶ ψαμάθοισι,  
 τῶν μὲν τε Ἥλιος φαέθων  
 ἐξείλετο θυμόν·  
 ὡς τότε ἄρα μνηστῆρες  
 κέχυντο  
 ἐπὶ ἀλλήλοισι.

Δὴ τότε πολύμητις Ὀδυσσεύς  
 προσέφη Τηλέμαχον·

« Τηλέμαχε,  
 εἰ δέ, ἄγε  
 κάλεσόν μοι τροφὸν Εὐρύκλειαν,  
 ὄφρα εἴπωμι ἔπος,  
 τό ἐστι καταθύμιόν μοι. »  
 Φάτο ὡς·

Τηλέμαχος δὲ  
 ἐπεπέιθετο πατρί φίλῳ·  
 κινήσας δὲ θύρην  
 προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

« Ὅρσο δὴ δεῦρο,  
 γρηῦ παλαιγενές,  
 ἦτε ἔσσι σκοπὸς  
 ἡμετεράων γυναικῶν δμῶων  
 κατὰ μέγαρα·  
 ἔρχεο·

ἐμός πατὴρ κικλήσκει σε,  
 ὄφρα εἴπη τι. »

Ἐφώνησεν ἄρα ὡς·  
 μῦθος δὲ ἔπλετο ἄπτερος τῇ.

Ἦξιεν δὲ θύρας  
 μεγάρων εὐναιεταόντων,

Et il vit ceux-ci tout à fait tous  
 tombés nombreux  
 dans le sang et la poussière,  
 comme des poissons,  
 que des pêcheurs ont tirés  
 au dehors de la blanche mer  
 sur le rivage creux  
 avec un filet aux-trous-nombreux;  
 et ceux-ci tous  
 regrettant les flots de la mer  
 ont été versés sur le sable,  
 et à eux le Soleil brillant  
 a ôté la vie;  
 ainsi donc alors les prétendants  
 avaient été renversés  
 les uns sur les autres.  
 Donc alors l'ingénieur Ulysse  
 dit-à Télémaque :

« Télémaque,  
 eh bien si tu veux, allons  
 appelle-moi la nourrice Euryclée,  
 afin que je lui dise une parole,  
 qui est dans-la-pensée à moi. »

Il dit ainsi;  
 et Télémaque  
 obéit à son père chéri;  
 et ayant ébranlé (frappé à) la porte  
 il dit-à la nourrice Euryclée :

« Viens tout-de-suite ici,  
 vieille née-depuis-longtemps,  
 qui es la surveillante  
 de nos femmes servantes  
 dans le palais;  
 viens;

mon père appelle toi,  
 afin qu'il te dise quelque chose. »

Il dit donc ainsi;  
 et la parole fut sans-ailes à elle.

Et elle ouvrit les portes  
 du palais bien-habité,

βῆ δ' ἴμεν· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἠγεμόνευεν. 400  
 Εὔρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν,  
 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον, ὥς τε λέοντα,  
 ὃς ῥά τε βεβρωκῶς βοὸς ἔρχεται ἀγραύλοιο·  
 πᾶν δ' ἄρα οἱ στῆθός τε παρήϊά τ' ἀμφοτέρωθεν  
 αἱματόεντα πέλει· δεινὸς δ' εἰς ὦπα ιδέσθαι· 405  
 ὡς Ὀδυσσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεῖν.  
 Ἥ δ' ὡς οὖν νέκυάς τε καὶ ἄσπετον εἶσιδεν αἶμα,  
 ἴθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἔπει μέγα εἶσιδεν ἔργον·  
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένην περ·  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 410  
 « Ἐν θυμῷ, γρηῦ, χαῖρε, καὶ ἴσχεο, μηδ' ὀλόλυξε  
 οὐχ ὅσῃ κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάασθαι.  
 Τούσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα·  
 οὐτίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,  
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο· 415

palais magnifique et sortit, précédée par Télémaque. Elle trouva Ulysse au milieu des cadavres, souillé de sang et de poussière, comme un lion qui vient de dévorer un bœuf sauvage; sa poitrine et sa gueule sont toutes sanglantes et son aspect rempli d'effroi : tel Ulysse avait les mains et les pieds souillés de sang. Quand elle eut aperçu les cadavres et les ruisseaux de sang, elle se mit à pousser des cris de joie devant ce spectacle terrible; cependant Ulysse l'arrêta, contint son enthousiasme, et lui adressa ces paroles ailées :

« Réjouis-toi en ton cœur, bonne vieille, mais calme-toi, retiens tes cris; il est impie de se glorifier en présence de cadavres. C'est le destin des dieux, ce sont leurs iniquités qui les ont terrassés; car ils n'honoraient aucun des habitants de cette terre, ni bon, ni méchant, quel que fût celui qui arrivait auprès d'eux. Aussi, grâce à

βῆ δὲ ἴμεν  
 αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθεν  
 ἠγεμόνευεν.  
 Εὔρεν ἔπειτα Ὀδυσῆα  
 μετὰ νέκυσσι κταμένοισι,  
 πεπαλαγμένον αἵματι καὶ λύθρῳ,  
 ὥς τε λέοντα.  
 ὃς ῥά τε ἔρχεται  
 βεβρωκῶς βοὸς ἀγραύλοιο·  
 πᾶν δὲ ἄρα στῆθός τε  
 παρήϊά τε ἀμφοτέρωθεν  
 πέλει αἱματόεντά οἱ·  
 δεινὸς δὲ  
 ιδέσθαι εἰς ὦπα·  
 ὡς Ὀδυσσεὺς  
 πεπάλακτο πόδας  
 καὶ χεῖρας ὑπερθεῖν.  
 Ἥ δὲ οὖν,  
 ὡς εἶσιδε νέκυάς τε  
 καὶ αἶμα ἄσπετον,  
 ἴθυσέ ῥα ὀλολύξαι,  
 ἔπει εἶσιδε  
 μέγα ἔργον·  
 ἀλλὰ Ὀδυσσεὺς κατέρυκε  
 καὶ ἔσχεθεν ἱεμένην περ·  
 καὶ φωνήσας  
 προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·  
 « Γρηῦ,  
 χαῖρε ἐν θυμῷ,  
 καὶ ἴσχεο, μηδὲ ὀλόλυξε·  
 οὐχ ὅσῃ  
 εὐχετάασθαι  
 ἐπὶ ἀνδράσι κταμένοισι.  
 Μοῖρα δὲ θεῶν  
 ἐδάμασσε τούσδε  
 καὶ ἔργα σχέτλια·  
 τίεσκον γὰρ οὐτινα  
 ἀνθρώπων ἐπιχθονίων,  
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν,  
 ὅτις εἰσαφίκοιτό σφεις·

et se-mit-en-marche pour aller ;  
 mais Télémaque *marchant* devant  
 la guidait.  
 Elle trouva ensuite Ulysse  
 parmi les corps tués,  
 souillé de sang et de poussière,  
 comme un lion,  
 qui donc vient  
 s'étant repu d'un bœuf sauvage ;  
 et donc toute la poitrine  
 et les mâchoires des-deux-côtés  
 sont sanglantes à lui ;  
 et *il est* terrible  
 à voir en face ;  
 ainsi Ulysse  
 était souillé quant aux pieds  
 et aux mains au-dessus.  
 Et celle-ci donc,  
 dès qu'elle eut vu et les cadavres  
 et le sang immense  
 s'élança donc pour (se mit à) crier,  
 après qu'elle eut regardé  
 ce grand travail ;  
 mais Ulysse l'arrêta  
 et *la* contint quoique désirant *crier* ;  
 et ayant parlé  
 il dit-à elle *ces* paroles ailées :  
 « Vieille-femme,  
 réjouis-toi en *ton* cœur,  
 et contiens-toi, et ne crie pas ;  
 ce n'est pas chose-légitime  
 de se glorifier  
 au-sujet d'hommes tués.  
 Mais le destin des dieux  
 a dompté ceux-ci  
 et (ainsi que) *leurs* œuvres iniques ;  
 car ils n'honoraient aucun  
 des hommes qui-sont-sur-terre,  
 ni mauvais ni bon,  
 qui-que-ce-fût-qui fût venu-vers eux ;

τῶ καὶ ἀτασθαλίησιν ἀεικέα πότιμον ἔπεσπον.  
Ἄλλ' ἄγε μοι<sup>1</sup> σὺ γυναῖκας ἐνὶ μεγάροις κατάλεξον,  
αἱ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλιτεῖς εἰσίν. »

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·  
« Τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω. 420

Πεντήκοντά τοι εἰσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες  
ὀμωαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι,  
εἰριά τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνης ἀνέχεσθαι·  
τάων δῶδεκα πᾶσαι ἀναιδείης ἐπέβησαν,  
οὔτ' ἐμὲ τίουσαι οὔτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν. 425

Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο, οὐδέ ἔ μήτηρ  
σημαίνειν εἶασκεν ἐπὶ ὀμωῆσι γυναιξίν.  
Ἄλλ' ἄγ', ἐγὼν ἀναβάσ' ὑπερώϊα σιγαλόεντα  
εἶπω σῆ ἀλόχῳ, τῇ τις θεὸς ὕπνον ἐπῶρσεν. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 430  
« Μῆπω τήνδ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἰπέ γυναιξίν  
ἐλθέμεν, αἵπερ πρόσθεν ἀεικέα μηχανόωντο. »

Ὡς ἄρ' ἔφη· γρηῤῥὸς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει,  
ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι

leurs crimes, ils ont rencontré un affreux trépas. Mais allons, fais-moi connaître quelles sont dans ce palais les femmes qui me méprisent et celles qui sont exemptes de faute. »

Sa chère nourrice Euryclée lui répondit : « Mon enfant, je te dirai la vérité. Tu as dans ce palais cinquante servantes à qui nous avons appris à travailler, à peigner la laine, à supporter la servitude ; de ce nombre, douze en tout sont entrées dans la voie de l'impudence et n'ont respecté ni moi ni Pénélope elle-même. Télémaque ne faisait encore que grandir, et sa mère ne lui permettait pas de donner des ordres aux servantes. Mais allons, je vais monter aux étages supérieurs, à l'appartement magnifique, et tout dire à ton épouse, car un dieu lui a envoyé le sommeil. »

L'ingénieux Ulysse lui répondit : « Ne l'éveille pas encore ; mais dis aux femmes qui ont pratiqué l'iniquité de se rendre ici. »

Il dit ; la vieille nourrice sortit de la salle pour donner cet ordre aux femmes et les presser de venir. Cependant Ulysse, appelant au-

τῶ καὶ  
ἔπεσπον πότιμον ἀεικέα  
ἀτασθαλίησιν.  
Ἄλλα ἄγε σὺ κατάλεξόν μοι  
γυναῖκας ἐνὶ μεγάροις,  
αἱ τε ἀτιμάζουσί με  
καὶ αἱ εἰσι νηλιτεῖς. »

Φίλη σε τροφὸς Εὐρύκλεια  
προσέειπε τὸν αὐτε·  
« Τοιγὰρ, τέκνον,  
ἐγὼ καταλέξω τοι ἀληθείην.  
Πεντήκοντα γυναῖκες ὀμωαί  
εἰσί τοι ἐνὶ μεγάροισι,  
τὰς μὲν τε διδάξαμεν  
ἐργάζεσθαι ἔργα,  
ξαίνειν τε εἰρία  
καὶ ἀνέχεσθαι δουλοσύνης·  
τάων δῶδεκα πᾶσαι  
ἐπέβησαν ἀναιδείης,  
τίουσαι οὔτε ἐμὲ  
οὔτε Πηνελόπειαν αὐτήν.  
Τηλέμαχος δὲ ἀέξετο μὲν νέον,  
οὐδὲ μήτηρ εἶασκέν ἔ  
ἐπισημαίνειν γυναιξὶ ὀμωῆσιν.  
Ἄλλα ἄγε, ἐγὼν  
ἀναβάσα ὑπερώϊα σιγαλόεντα  
εἶπω σῆ ἀλόχῳ,  
τῇ τις θεὸς  
ἐπῶρσεν ὕπνον. »

Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς  
ἀπαμειβόμενος προσέφη τήν·  
« Μῆπω ἐπέγειρε τήνδε·  
σὺ δὲ εἰπέ γυναιξίν  
ἐλθέμεν ἐνθάδε,  
αἵπερ πρόσθεν  
μηχανόωντο ἀεικέα. »

Ἐφη ἄρα ὧς·  
γρηῤῥὸς δὲ διεκβεβήκει μεγάροιο,  
ἀγγελέουσα γυναιξὶ  
καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι.

c'est-pourquoi aussi  
ils ont suivi (subi) un destin affreux  
pour leurs iniquités.

Mais allons toi énumère-moi  
les femmes dans le palais,  
et celles qui outragent moi  
et celles qui sont innocentes. »

Et sa chère nourrice Euryclée  
dit-à lui à-son-tour :

« Eh bien, mon enfant,  
je dirai à toi la vérité.

Cinquante femmes servantes  
sont à toi dans le palais,  
auxquelles nous avons enseigné  
à faire des travaux,  
et à carder la laine

et à supporter la servitude ;  
desquelles douze en-tout  
sont entrées-dans l'impudence,  
n'honorant ni moi  
ni Pénélope elle-même.

Et Télémaque a grandi récemment,  
et sa mère ne laissait pas lui  
commander aux femmes servantes.  
Mais allons, que moi [tant  
étant montée à l'étage-supérieur bril-  
je dise la chose à ton épouse,  
à laquelle quelque dieu  
a envoyé le sommeil. »

Et l'ingénieux Ulysse  
répondant dit-à elle :

« N'éveille pas encore celle-ci ;  
mais toi dis aux femmes  
de venir ici,  
à celles qui auparavant  
machinaient des choses honteuses. »

Il dit donc ainsi ;  
et la vieille-femme sortit du palais,  
devant annoncer la chose aux fem-  
et devant les exciter à venir. [mes

Αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην  
εἰς ἔκαλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἄρχετε νῦν νέκυας φορέειν καὶ ἀνωχθε γυναῖκας·  
αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας  
ὑδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι καθαίρειν.

Αὐτὰρ ἔπην δὴ πάντα δόμον κατακοσμήσησθε,  
δμῳὰς ἐξαγαγόντες εὔσταθῆος μεγάροιο,  
μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς  
θεινέμεναι ξίφεσιν τανυήκεσιν, εἰσόκε πασέων  
ψυχὰς ἐξαφέλησθε καὶ ἐκλελάθοντ' Ἀφροδίτης,  
τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον μίσητοντό τε λάθρη. »

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δὲ γυναῖκες ἀολλέες ἦλθον ἅπασαι,  
αἶν' ὀλοφυρόμεναι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσαι.  
Πρῶτα μὲν οὖν νέκυας φόρεον κατατεθνηῶτας,  
καὶ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθεσαν εὐερκέος αὐλῆς,  
ἀλλήλησιν ἐρείδουσαι· σήμαινε δ' Ὀδυσσεύς,  
αὐτὸς ἐπισπέρχων· ταὶ δ' ἐκφόρεον καὶ ἀνάγκη.

près de lui Télémaque et les deux pasteurs, leur adressa ces paroles  
aillées :

« Commencez par emporter ces cadavres et faites-vous aider par  
les femmes; puis nettoyez les sièges superbes et les tables avec de  
l'eau et des éponges poreuses. Quand vous aurez tout remis en ordre  
dans le palais, vous ferez sortir les femmes de cette solide demeure,  
entre le pavillon et la belle enceinte de la cour, et vous les frapperez  
de vos longues épées jusqu'à ce que vous leur ayez ôté la vie à toutes  
et qu'elles aient oublié les voluptés qu'elles ont goûtées avec les pré-  
tendants, auxquels elles s'unissaient en secret. »

Il dit; les femmes arrivèrent toutes ensemble, poussant des cris  
déchirants et versant des torrents de larmes. D'abord elles empor-  
tèrent les cadavres, et, s'appuyant l'une sur l'autre, elles les déposè-  
rent sous le portique de la cour à la solide enceinte. Ulysse donnait  
ses ordres et les pressait lui-même; obéissant à la nécessité, elles

Αὐτὰρ ὁ καλεσσόμενος εἰς ἔ-  
Τηλέμαχον καὶ βουκόλον  
ἠδὲ συβώτην  
προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·

« Ἄρχετε νῦν  
φορέειν νέκυας  
καὶ ἀνωχθε γυναῖκας·  
αὐτὰρ ἔπειτα  
καθαίρειν θρόνους περικαλλέας  
ἠδὲ τραπέζας ὑδατι  
καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισιν.  
Αὐτὰρ ἔπην δὴ  
κατακοσμήσησθε πάντα δόμον,  
ἐξαγαγόντες δμῳὰς  
μεγάροιο εὔσταθῆος,  
μεσσηγὺς θόλου τε  
καὶ ἔρκεος ἀμύμονος αὐλῆς  
θεινέμεναι  
ξίφεσι τανυήκεσιν,  
εἰσόκεν ἐξαφέλησθε  
ψυχὰς πασέων  
καὶ ἐκλελάθοντο Ἀφροδίτης,  
τὴν ἄρα ὑπεῖχον  
μνηστῆροισι  
μίσητοντό τε λάθρη. »

Ἔφατο ὧς·  
αἱ δὲ γυναῖκες  
ἦλθον ἅπασαι ἀολλέες,  
ὀλοφυρόμεναι αἰνὰ,  
καταχέουσαι δάκρυ θαλερὸν.  
Πρῶτα μὲν οὖν  
φόρεον νέκυας κατατεθνηῶτας,  
κατίθεσαν δὲ ἄρα  
ὑπὸ αἰθούσῃ  
αὐλῆς εὐερκέος,  
ἐρείδουσαι ἀλλήλησιν·  
Ὀδυσσεύς δὲ σήμαινε,  
ἐπισπέρχων αὐτὸς·  
ταὶ δὲ ἐκφόρεον  
καὶ ἀνάγκη.

Mais celui-ci ayant appelé vers lui  
Télémaque et le bouvier  
et le porcher  
leur dit ces paroles ailées :  
« Commencez maintenant  
à emporter les cadavres [porter ;  
et ordonnez aux femmes de les em-  
puis ensuite [beaux  
songez à purifier les sièges très-  
et les tables avec de l'eau  
et des éponges aux-trous-nombreux.  
Mais après que déjà [maison,  
vous aurez mis-en-ordre toute la  
ayant emmené les servantes  
du palais solidement-établi,  
entre et le pavillon  
et l'enceinte irréprochable de la cour  
songez à les frapper  
avec des épées à-longues-pointes,  
jusqu'à ce que vous ayez enlevé  
la vie à toutes [plaisirs)  
et qu'elles aient oublié Vénus (les  
que donc elles offraient  
aux prétendants  
et s'unissaient avec eux en-cachette. »

Il dit ainsi ;  
et les femmes  
vinrent toutes serrées,  
se lamentant terriblement,  
versant des larmes abondantes.  
D'abord donc  
elles emportaient les corps morts,  
et les déposaient donc  
sous le portique  
de la cour à-la-belle-enceinte,  
s'appuyant les unes sur les autres ;  
et Ulysse leur commandait,  
les pressant lui-même ;  
et celles-ci les emportaient  
aussi par nécessité.

Αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζα  
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι κάθαιρον.  
 Αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης  
 λίστροισιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο 455  
 ζῦον· ταὶ δ' ἐφόρεον δμωαί, τίθεσαν δὲ θύραζε  
 Αὐτὰρ ἔπειδ' ἅπαν μέγαρον διεκοσμήσαντο,  
 δμωὰς δ' ἐξαγαγόντες εὔσταθέος μεγάροιο  
 μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,  
 εἶλεον ἐν στείνει, ὅθεν οὐπὼς ἦεν ἀλύξαι. 460

Τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχ' ἀγορεύειν·

« Μὴ μὲν δὴ καθαρῶ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην  
 τάων, αἱ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' ὄνειδεα χεῦαν  
 μητέρι θ' ἡμετέρῃ παρά τε μνηστῆρσιν ἱαυον. »

Ἔως ἄρ' ἔφη· καὶ πείσμα νεὸς κυανοπρώροιο 465  
 κίονος ἐξάψας μεγάλης περίβαλλε θόλοιο,  
 ὑψόσ' ἐπεντανύσας, μήτις ποσὶν οὐδ' ἴκοιτο.

emportaient les corps. Ensuite elles nettochèrent les sièges superbes et les tables avec de l'eau et des éponges poreuses ; pendant ce temps, Télémaque et les deux pasteurs balayaient le sol de la salle construite avec art ; les femmes enlevèrent les ordures et les déposèrent dehors. Quand tout fut remis en ordre dans le palais, ils firent sortir les femmes de la solide demeure, entre le pavillon et la belle enceinte de la cour, et les enfermèrent dans un étroit espace, d'où elles ne pouvaient s'échapper. Alors le sage Télémaque, prenant la parole :

« Je ne veux point, dit-il, faire périr par une mort honorable celles qui ont versé l'outrage sur ma tête et sur la tête de ma mère, celles qui ont dormi auprès des prétendants. »

Il dit, et ayant attaché à une haute colonne du pavillon le câble d'un navire à la proue azurée, il le tendit en l'air, afin que leurs

Αὐτὰρ ἔπειτα  
 κάθαιρον θρόνους περικαλλέας  
 ἠδὲ τραπέζας  
 ὕδατι

καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισιν.

Αὐτὰρ Τηλέμαχος  
 καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης  
 ζῦον λίστροισι  
 δάπεδον δόμοιο  
 ποιητοῖο πύκα·  
 ταὶ δὲ δμωαί  
 ἐφόρεον,  
 τίθεσαν δὲ θύραζε.

Αὐτὰρ ἔπειδ' ἅπαν  
 διεκοσμήσαντο πᾶν μέγαρον,  
 ἐξαγαγόντες δὲ δμωὰς  
 μεγάροιο εὔσταθέος  
 μεσσηγὺς θόλου τε  
 καὶ ἔρκεος ἀμύμονος  
 αὐλῆς  
 εἶλεον ἐν στείνει,  
 ὅθεν οὐπὼς ἦεν  
 ἀλύξαι.

Πεπνυμένος δὲ Τηλέμαχος  
 ἤρχε τοῖσιν ἀγορεύειν·

« Μὴ μὲν δὴ ἀφελοίμην θυμὸν  
 θανάτῳ καθαρῶ  
 τάων αἱ δὴ κατέχευαν ὄνειδεα  
 ἐμῇ κεφαλῇ  
 ἡμετέρῃ τε μητέρι  
 ἱαυόν τε  
 παρά μνηστῆρσιν. »

Ἔφη ἄρα ὣς·

καὶ ἐξάψας  
 μεγάλης κίονος θόλοιο  
 πείσμα νεὸς κυανοπρώροιο  
 περίβαλλεν,  
 ἐπεντανύσας ὑψόσε,  
 μήτις  
 ἴκοιτο οὐδ' ἴκοιτο.

Puis ensuite  
 elles purifiaient les sièges très-beaux  
 et les tables  
 avec de l'eau  
 et des éponges aux-trous-nombreux.  
 Cependant Télémaque  
 et le bouvier et le porcher  
 raclaient avec des pelles  
 le sol de la demeure  
 construite solidement ;  
 et les servantes  
 enlevaient *les ordures*,  
 et *les* déposaient dehors.

Mais après que  
 ils eurent mis-en-ordre tout le palais,  
 ayant fait-sortir alors les servantes  
 du palais solidement-établi  
 entre et le pavillon  
 et l'enceinte irréprochable  
 de la cour,  
 ils *les* rassemblaient à l'étroit,  
 dans un endroit d'où il n'était pas  
 de s'échapper. [possible]

Et le sage Télémaque  
 commença à eux à parler :  
 « Que donc je n'enlève pas la vie  
 par une mort pure (honorable)  
 à celles qui donc ont versé les or-  
 sur ma tête [probres  
 et sur notre mère  
 et *qui* dormaient  
 auprès des prétendants. »

Il dit donc ainsi ;  
 et ayant attaché  
 à la grande colonne du pavillon  
 le câble d'un vaisseau à-la-proue-  
 il *le* jeta-autour d'*elles*, [azurée  
 l'ayant tendu en haut,  
 de peur que quelqu'une  
 n'arrivât jusqu'au sol avec ses pieds.

Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἤ κίχλαι τανυσίπτεροι ἢ πέλειαι  
 ἔρκει ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἐστήκει ἐνὶ θάμνῳ,  
 αὖλιν ἐσιέμεναι, στυγερός δ' ὑπεδέξατο κοῖτος· 470  
 ὣς αἴγ' ἐξείης κεφαλὰς ἔχον, ἀμφὶ δὲ πάσαις  
 δειρῆσι βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἴκτιστα θάνοιεν·  
 ἦσπαιρον δὲ πόδεσσι μίνυθ' ἀπερ, οὔτι μάλα δὴν.

Ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·  
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν ῥίνας τε καὶ οὐατα νηλεῖ χαλκῷ 475  
 τάμνον· μήδεά τ' ἐξέρυσαν, κυσὶν ὦμά δ' ἀσασθαι·  
 χεῖράς τ' ἠδὲ πόδας κόπτον, κεκοτητόι θυμῷ.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀποनिψάμενοι χεῖράς τε πόδας τε  
 εἰς Ὀδυσῆα δόμονδε κίον· τετέλεστο δὲ ἔργον.

Αὐτὰρ ὅγε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν· 480

« Οἷσε θεεῖον, γρηῦ, κακῶν ἄχος, οἷσε δέ μοι πῦρ,  
 ὄφρα θεειώσω μέγαρον· σὺ δὲ Πηνελόπειαν

pieds ne pussent toucher le sol. De même que des grives aux larges ailes ou des colombes qui se sont jetées dans un filet tendu sur un buisson, et, en rentrant dans leur nid, ont trouvé une couche funeste ; ainsi les têtes des femmes étaient rangées en ligne, un nœud serrait leurs cous pour les faire périr de la mort la plus déplorable, et leurs pieds s'agitèrent un moment.

Ils amenèrent ensuite Mélanthius à travers le vestibule et la cour ; ils lui coupèrent le nez et les oreilles avec un fer cruel, lui arrachèrent les organes de la virilité, qu'ils donnèrent tout crus en pâture aux chiens, et, dans leur colère, lui coupèrent les mains et les pieds.

Après s'être lavé les pieds et les mains, ils revinrent dans le palais auprès d'Ulysse ; l'œuvre était accomplie. Alors le héros dit à sa chère nourrice Eurycleé :

« Bonne vieille, apporte du soufre, ce remède des maux, apporte aussi du feu, afin que je purifie le palais ; puis tu iras dire à Péné-

Ὡς δὲ ὅτε  
 ἤ κίχλαι τανυσίπτεροι  
 ἢ πέλειαι  
 ἐνιπλήξωσιν ἂν ἔρκει,  
 τό τε ἐστήκει ἐνὶ θάμνῳ,  
 ἐσιέμεναι αὖλιν,  
 κοῖτος δὲ στυγερός  
 ὑπεδέξατο·  
 ὡς αἴ γε ἔχον κεφαλὰς  
 ἐξείης,  
 βρόχοι δὲ ἦσαν  
 ἀμφὶ πάσαις δειρῆσιν,  
 ὅπως θάνοιεν  
 οἴκτιστα·  
 ἦσπαιρον δὲ πόδεσσι  
 μίνυθ' ἀπερ, οὔτι μάλα δὴν.

Ἐῆγον δὲ Μελάνθιον  
 ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·  
 ἀπέταμνον δὲ χαλκῷ νηλεῖ  
 ῥίνας μὲν τε καὶ οὐατα τοῦ·  
 ἐξέρυσαν τε  
 μήδεα,  
 κυσὶν  
 δ' ἀσασθαι ὦμά·  
 κόπτον τε χεῖρας  
 ἠδὲ πόδας,  
 θυμῷ κεκοτητόι.

Οἱ μὲν ἔπειτα  
 ἀποनिψάμενοι χεῖράς τε πόδας τε  
 κίον δόμονδε εἰς Ὀδυσῆα·  
 ἔργον δὲ τετέλεστο.  
 Αὐτὰρ ὅγε  
 προσέειπε φίλην τροφὸν  
 Εὐρύκλειαν·

« Γρηῦ,  
 οἷσε θεεῖον,  
 ἄχος κακῶν,  
 οἷσε δέ μοι πῦρ,  
 ὄφρα θεειώσω μέγαρον·  
 σὺ δὲ ἄνωχθι Πηνελόπειαν

Et comme lorsque  
 ou des grives aux-larges-ailes  
 ou des colombes  
 ont donné dans un filet,  
 qui se trouvait sur un buisson, [nid,  
 entrant (voulant entrer)-dans leur  
 et une couche odieuse  
 les a reçues ;  
 ainsi celles-ci avaient leurs têtes  
 à-la-file,  
 et des nœuds étaient  
 autour de tous les cous,  
 afin qu'elles mourussent  
 de-la-façon-la-plus-déplorable ;  
 et elles se débattirent avec les pieds  
 un moment, non fort longtemps.

Et ils amenèrent Mélanthius  
 à travers et le vestibule et la cour ;  
 et ils coupèrent avec l'airain cruel  
 et le nez et les oreilles de lui ;  
 et ils lui arrachèrent  
 les organes-de-la-virilité  
 pour les chiens  
 pour se les partager crus.  
 Et ils lui coupèrent les mains  
 et les pieds,  
 d'un cœur irrité.

Ceux-ci ensuite  
 s'étant lavé et les mains et les pieds  
 allèrent dans la maison vers Ulysse  
 et l'œuvre avait été accomplie.  
 Mais celui-ci  
 dit-à la chère nourrice  
 Eurycleé :

« Vieille-femme,  
 apporte du soufre,  
 remède contre les mauvaises choses  
 et apporte-moi du feu, [palais ;  
 afin que je purifie-par-le-soufre le  
 et toi invite Pénélope

ἔλθειν ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν·  
πάσας δ' ὄτρυνον δμῶας κατὰ δῶμα νέεσθαι. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια· 485

« Ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν εἶπες·  
ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματ' ἐνείκω·

μηδ' οὕτω βράχεσιν πεπυκασμένος εὐρέας ὦμους  
ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 490

« Πῦρ νῦν μοι πρῶτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω. »

ᾧ ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

ἦναικεν δ' ἄρα πῦρ καὶ θήϊον· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
εὖ διεθείωσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.

Γρηῷς δ' αὖτ' ἀπέβη διὰ δῶματα κάλ' Ὀδυσῆος, 495  
ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι·  
αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο, δᾶος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.

lope qu'elle vienne ici avec ses servantes; ordonne à toutes les femmes du palais de se réunir. »

Euryclée, sa chère nourrice, lui répondit : « Oui, mon enfant, tu as parlé comme il convient; cependant je veux t'apporter un manteau et une tunique pour te vêtir; ne reste pas ainsi dans le palais, avec ces haillons sur tes larges épaules; ce serait une chose indigne. »

L'ingénieux Ulysse répliqua : « Que j'aie d'abord du feu dans cette salle. »

Il dit, et sa chère nourrice Euryclée ne lui désobéit point, mais elle apporta du feu et du soufre; alors Ulysse purifia avec soin la salle, le palais et la cour.

La vieille nourrice parcourut ensuite la belle demeure d'Ulysse pour répéter l'ordre aux femmes et les presser de venir; toutes sortirent de leur appartement, tenant des flambeaux dans leurs mains;

ἔλθειν ἐνθάδε  
σὺν γυναιξὶν ἀμφιπόλοισιν·  
ὄτρυνον δὲ πάσας δμῶας  
κατὰ δῶμα  
νέεσθαι. »

Φίλη δὲ τροφὸς Εὐρύκλεια  
προσέειπε τὸν αὐτὸν·

« Ναὶ δὴ, ἐμόν τέκνον,  
εἶπες κατὰ μοῖραν  
ταῦτά γε·

ἀλλὰ ἄγε ἐνείκω τοι  
χλαῖνάν τε χιτῶνά τε  
εἴματα·

μηδὲ ἔσταθι ἐνὶ μεγάροισι  
πεπυκασμένος οὕτω βράχεσιν  
εὐρέας ὦμους·  
εἶη δέ κε  
νεμεσσητόν. »

Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς  
ἀπαμειβόμενος προσέφη τήν·

« Πῦρ  
νῦν πρῶτιστον  
γενέσθω μοι ἐνὶ μεγάροισιν. »

Ἐφατο ὡς·  
φίλη δὲ τροφὸς Εὐρύκλεια  
οὐκ ἀπίθησεν·

ἦναικε δὲ ἄρα πῦρ  
καὶ θήϊον·  
αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
διεθείωσεν εὖ μέγαρον  
καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.

Γρηῷς δὲ  
αὐτὸ ἀπέβη  
διὰ καλά δῶματα Ὀδυσῆος,  
ἀγγελέουσα  
γυναιξὶ

καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι·  
αἱ δὲ

ἴσαν ἐκ μεγάροιο,  
ἔχουσαι δᾶος μετὰ χερσίν.

à venir ici  
avec ses femmes suivantes,  
et presse toutes les servantes  
dans le palais  
pour venir. »

Et la chère nourrice Euryclée  
dit-à lui à-son-tour :

« Oui certes, mon enfant,  
tu as dit selon la convenance  
ces choses-ci du moins;

mais allons que j'apporte à toi  
et un manteau et une tunique  
pour vêtements;

et ne te tiens pas dans le palais  
couvert ainsi de haillons  
sur tes larges épaules;  
car ce serait  
une chose digne-d'indignation. »

Et l'ingénieux Ulysse  
répondant dit-à elle :

« Que du feu  
maintenant tout d'abord  
soit à moi dans le palais. »

Il dit ainsi;  
et la chère nourrice Euryclée  
ne désobéit pas;  
et donc elle apporta du feu  
et du soufre;  
mais Ulysse  
purifia-par-le-soufre bien le palais  
et la salle et la cour.

Et la vieille-femme  
de nouveau s'en alla  
à travers le beau palais d'Ulysse,  
devant annoncer la chose  
aux femmes  
et devant les exciter à venir;  
et celles-ci  
allèrent hors du palais,  
ayant un flambeau dans les mains.



Αἱ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντ' Ὀδυσῆα  
 καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους  
 χεῖρας τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἔμερος ἦρει  
 κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς· γίγνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας. 500

elles entourèrent Ulysse, le tenant embrassé, baisant sa tête et ses  
 épaules et lui prenant les mains ; une douce envie de pleurer et de  
 gémir s'empara de lui, car son cœur les reconnaissait toutes.

Αἱ μὲν ἄρα  
 ἀμφεχέοντο  
 καὶ ἡσπάζοντο Ὀδυσῆα  
 καὶ ἀγαπαζόμεναι  
 κύνεον κεφαλὴν τε καὶ ὤμους  
 χεῖράς τε αἰνύμεναι·  
 γλυκὺς δὲ ἔμερος  
 κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς  
 ἦρει τόν·  
 γίγνωσκε δὲ ἄρα πάσας  
 φρεσίν.

Celles-ci donc  
 se jetèrent-autour d'*Ulysse*  
 et embrassèrent Ulysse  
 et l'embrassant  
 baisaient et sa tête et ses épaules  
 et ses mains en *les* prenant ;  
 et un doux désir  
 de pleurs et de gémissements  
 saisissait lui ;  
 et donc il *les* reconnaissait toutes  
 en son cœur.

## NOTES

## SUR LE VINGT-DEUXIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Page 62 : 1. Εἶσομαι peut s'interpréter ici de deux manières : je saurai trouver (de οἶδα) ou j'irai vers, j'atteindrai (de εἶμι).

— 2. Ἦτοι δ... ἐμελλεν. Dugas-Montbel : « C'est de ce passage qu'était né le proverbe :

Πολλὰ μεταξύ πέλει κύλικος, και χεῖλεος ἄκρου,

« il se passe bien des choses entre la coupe et le bord des lèvres. » D'autres donnent à ce proverbe une origine tirée de la Fable; celle-ci me paraît plus probable. » Voici le récit de la Fable : Ancée, l'un des Argonautes, fils de Lycurgue et de Neptune, venait d'exprimer dans une coupe le jus d'un raisin de sa vigne et s'appropriait à le boire, lorsqu'un sanglier s'élança sur lui et le tua.

Page 68 : 1. Κατὰ δῆμον τιμὴν ἀμφὶ ἀγοντες. Nous voyons de même au chant XIII Alcinoüs proposer de faire une collecte parmi le peuple pour offrir des présents à Ulysse.

Page 70 : 1. Φάσγανα σπάσσασθε. Ammien Marcellin, XXIII, vi : *Omnes promiscue vel inter epulas festosque dies gladiis cincti cernuntur; quem Græcorum veterum morem abjecisse primos Athenienses, Thucydides est auctor amplissimus.*

Page 74 : 1. Ἐλάσειε φασγάνῳ... τύψη. Dugas-Montbel : « Je crois que ces mots ἐλάσειε φασγάνῳ... ἤε προπρηνέει répondent à ceux-ci de notre langue, qu'il ne frappe d'estoc ou de taille. Les petites scholies expliquent ἐλάσειε φασγάνῳ par πλατεῖ τῷ ξίφει πλήξειεν, qu'il ne frappe par son épée large, ce qui exprime le tranchant, la taille; et le mot προπρηνέει, en sous-entendant χειρὶ, par une main pousée en avant, s'entend de la pointe, de l'estoc. » Cette explication est assez généralement admise; d'autres entendent cependant : qu'il ne le frappe (par derrière, tandis qu'il retire sa javeline) ou d'un coup porté en face.

Page 78 : 1. Ὀρσοθύρη. Dugas-Montbel : « Quoiqu'il soit assez difficile de se faire une idée bien nette de la construction intérieure

de ce palais d'Ulysse, cependant, d'après l'ensemble du récit, voici ce qu'il est permis de conjecturer. La bataille se livrait dans la grande salle du festin; Ulysse, Télémaque et les deux pasteurs occupaient le seuil de la porte, qui, par sa position, dominait le reste de la salle. En effet, il est dit, au second vers de ce chant, qu'Ulysse s'élança sur le grand seuil, ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδόν. Par μέγας οὐδός, on doit entendre ici le seuil élevé. Près de ce seuil élevé, ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδόν (v. 127), était une porte secrète, ὀρσοθύρη, pratiquée dans l'épaisse muraille, εὐδμήτω ἐνὶ τοίχῳ (v. 126), qui donnait une sortie dans la rue, ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην (v. 128). Λαύρη signifie bien ici la rue, ou du moins un couloir qui y conduisait, puisque Agélaüs demande à ses compagnons s'il n'est personne qui franchisse la porte secrète, ὀρσοθύρην ἀναβαίη (v. 132), et avertisse les peuples, καὶ εἴποι λαοῖσι (v. 132). Mais, comme Ulysse a commis la garde de cette porte au pasteur Eumée (v. 129-30), Mélanthius observe que cela n'est pas possible, et que cette étroite issue est trop difficile, ἀργαλέον στόμα λαύρης (v. 137). Outre cette porte secrète, il devait y en avoir une autre, quoique le poète n'en parle pas, qui, par l'escalier de la salle, ἀνὰ βῶγας μεγάρου (v. 143), communiquait à la chambre où se trouvaient les armes, puisque Mélanthius ajoute aussitôt, en s'adressant à Agélaüs : « Mais attendez, « pour vous protéger, j'apporterai les armes de la chambre. »

Ἄλλ' ἄγεθ', ὅμιν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι  
ἐκ θαλάμου (v. 139-40.)

C'est aussi ce qu'observe Eustathe avec raison. » Cette explication serait complètement satisfaisante, si Dugas-Montbel n'imaginait pas une troisième porte dont il n'est nullement question dans Homère. Il ne s'agit en effet que d'un escalier intérieur qui, partant de l'appartement des hommes, communiquait avec les étages supérieurs.

Page 86 : 1. Κουρίζ. On traduit ordinairement : en le tirant par les cheveux (τῆς κουράς); mais les scholiastes présentent aussi un autre sens, en faisant dériver le mot de κοῦρος, κουρίζω (futur dorien κουριζῶ); il faudrait entendre alors à la manière de jeunes gens, c'est-à-dire avec force, vigoureusement.

Page 88 : 1. Ὀμηλική μοί ἐσσι ἐquivaut à ὀμηλίξ μοί ἐσσι. De même au chant III, vers 364, on lit : Πάντες ὀμηλική μεγαθύμου Τηλεμάχοιο.

— 2. Ὑμέων βίας ἀφελώμεθα, nous vous aurons dépouillés de vos violences, c'est-à-dire nous vous aurons mis hors d'état de nous faire du mal.

Page 90 : 1. Ἐτεραλκεία νίκη, victoire qui penche d'un côté, c'est-à-dire décidée.

Page 94 : 1. Τὰ δὲ πάντα, etc. Virgile, *Énéide*, IX, 745 :

Exceperæ auræ vulnus; Saturnia Juno  
Detorsit veniens, portæque infigitur hasta.

Page 98 : 1. Τοῦτό τοι ἀντι ποδὸς ξεινήιον. Dugas-Montbel : « Ceci se rapporte à ce qu'avait dit Ctésippe lorsqu'il jeta un pied de bœuf à Ulysse (chant XX, v. 296) :

Ἄλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον,

« mais je veux aussi lui donner un don d'hospitalité. » C'est de ce passage qu'était venue cette expression : ποδὸς ξείνιον, *le don d'hospitalité du pied*, pour exprimer le châtement d'un crime. »

Page 100 : 1. Χαίρουσι δὲ τ' ἀνέρες ἄγρη. Ce passage est évidemment altéré; comment les chasseurs se réjouiraient-ils de voir leur proie enlevée par les vautours? Bothe propose, avec de grandes apparences de raison, de lire : χηροῦσι δὲ τ' ἀνέρες ἄγρης, et les chasseurs se trouvent privés de leur proie. C'est ainsi qu'en parlant de la terre des Cyclopes (IX, 123) Homère dit : ἀνδρῶν χηρεύει, elle est dépourvue d'habitants.

Page 112 : 1. Ὡς τε λέοντα, etc. Virgile, *Énéide*, X, 723 :

Impastus stabula alta leo ceu sæpe peragrans,  
Suadet enim vesana fames, si forte fugacem  
Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum,  
Gaudet hians immane, comasque arrexit, et hæret  
Visceribus super incumbens; lavit improba teter  
Ora cruor.

Page 114 : 1. Ἄλλ' ἄγε μοι, etc. Voy. chant XVIII, vers 497 et 498.